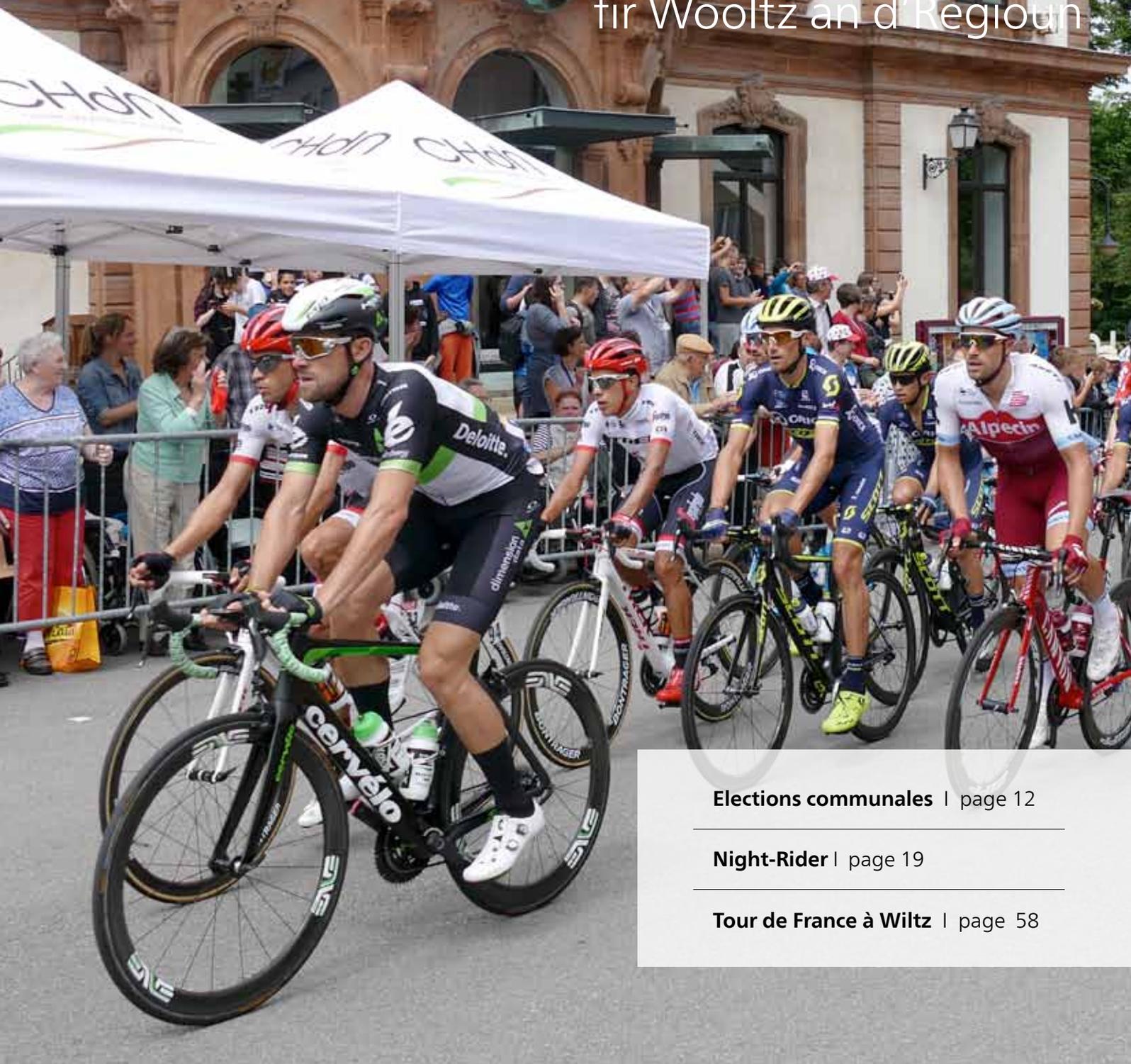


# ZEITUNG

fir Wootz an d'Regioun



**Elections communales** | page 12

---

**Night-Rider** | page 19

---

**Tour de France à Wiltz** | page 58





**IMPRESSUM**

**Editeur | Herausgeber:**  
Commune de Wiltz  
**Echevin responsable |**  
**Verantwortlicher Schöffe:**  
Raymond Shinn  
**Couverture | Titelseite:**  
Inez Verharen  
**Layout:**  
Inez Verharen  
**Druck | Impression:**  
Lorgé Imprimeur, Kehlen



**POLITIK | POLITIQUE**

Leitartikel | Editorial ..... 5  
Berichte der Gemeinderatssitzungen | Rapports des séances du conseil communal ..... 6

**DAS BETRIFFT AUCH SIE | ÇA VOUS CONCERNE**

Divers ..... 12

**DIE GEMEINDE INVESTIERT | LA COMMUNE INVESTIT**

Infrastrukturen | Infrastructures ..... 20  
Klimapakt ..... 24

**GESCHÄFTSWELT | COMMERCE**

KlimBim ..... 26  
Salon de beauté «So beautiful by Aurélie» ..... 27

**IN DER REGION | DANS LA RÉGION**

Naturpark Öwersauer: Let's travel the last mile together ..... 28

**JUGEND | JEUNESSE**

Kannerbureau ..... 30  
Jugendbureau Éislek ..... 31  
Rückblick | Rétrospective ..... 32

**KUNST | ART**

Art Wiltz ..... 34  
Urban Wiltz ..... 36  
Rückblick | Rétrospective ..... 41

**RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE**

Gemeindeleben | Vie communale ..... 44

**SENIOREN | 3<sup>e</sup> ÂGE**

Konveniat ..... 52  
Geburtstage | Anniversaires ..... 53  
Neues aus dem „Centre Geenzebléi“ ..... 54

**SPORT**

Rückblick | Rétrospective ..... 56

**GESCHICHTE | HISTOIRE**

31. August 1942 ..... 62  
Wilhelm Tell ..... 65

**AGENDA**

Juni - September | Juin - septembre ..... 66

SONNDES/DIMANCHE  
03.09.17

# BRUNCH LËTZ' EAT

**WEELTZER SCHLASS  
CHÂTEAU DE WILTZ**

START/DÉBUT:  
09H30 RANDONNÉE (±5KM)  
11H BRUNCH

PRÄIS/PRIX:  
24€ P.P

UMELLUNG/INSCRIPTION:  
TOURIST INFO WILTZ  
(+352) 95 74 44  
INFO@TOURISTINFOWILTZ.LU  
BIS/JUSQU'AU 22.08.2017



[www.touristinfowiltz.lu](http://www.touristinfowiltz.lu)

## LEITARTIKEL EDITORIAL

Es ist Sommer und Sie genießen sicher momentan Ihren wohlverdienten Urlaub und denken noch nicht an das Schuljahr 2017/2018, das aber schon in weniger als 2 Monaten vor der Tür steht.

Mehr als 660 Kinder, davon über 63 % Ausländer sind dann in unseren 3 Schulen „Reenert“ „Villa Mirabella“ und „Millermoaler“ eingeschrieben. 3 Betreuungsstrukturen mit insgesamt 350 Kindern sind angegliedert. Nicht weniger als 170 Lehrpersonen und Erzieher kümmern sich um die Erziehung und die Bildung der Kinder.

Dies unterstreicht sehr klar die Bedeutung des Schulwesens für die politisch Verantwortlichen unserer Gemeinde, was sich dann auch in den Gemeindefinanzen widerspiegelt: 4.925.000 € – d.h. 20 % der ordinären Ausgaben der Haushaltsvorlage 2017 von Wiltz sind für das Schulwesen und die Betreuungsstrukturen reserviert.

Hinzu kommen noch Investitionen von über 1.500.000 € für das Jahr 2017, resp. 2018:

- Ausbau der Betreuungsstruktur „Reenert“: 44 zusätzliche Plätze stehen dann zur Verfügung
- Anpassung und Ausstattung der Küchen
- Möbel und Material für die 3 Betreuungsstrukturen
- Installation von WIFI in allen Schulgebäuden
- Sicherheitsmaßnahmen in allen Schulgebäuden
- Neugestaltung der Schulhöfe „Villa Mirabella“ und „Millermoaler“
- Honorarkosten für das Projekt „Kindermuseum“

Die Planung einer ganz neuen Schulinfrastruktur, modern und besonders kindgerecht, und die im Wohnviertel des ehemaligen Industriegeländes angesiedelt sein wird, ist ebenfalls schon weit fortgeschritten.

Was das Schulwesen anbetrifft, ist Wiltz also bestens für die Zukunft aufgestellt!

### Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

**Fränk ARNDT** – Bürgermeister  
**François ROSSLER** – Schöffe  
**Pierre KOPPES** – Schöffe  
**Raymond SHINN** – Schöffe  
**Patrick COMES** – Schöffe  
**Michael SCHENK** – Schöffe

C'est l'été et vous êtes sûrement en train de profiter de vos vacances bien méritées! Vous ne pensez pas encore à l'année scolaire 2017/2018, qui s'annonce cependant à grands pas!

Plus de 660 enfants, dont plus de 63 % de nationalité étrangère, sont inscrits dans nos 3 écoles «Reenert», «Villa Mirabella» et «Millermoaler». 3 maisons relais assurent l'accueil de plus de 350 enfants. 170 instituteurs/trices et éducateurs/trices s'occupent de l'éducation et de la prise en charge des élèves.

Ces chiffres démontrent clairement l'importance de l'enseignement pour les responsables politiques, ce qui se reflète dans les finances communales. 4.925.000 € – c'est-à-dire 20 % des dépenses ordinaires du budget 2017 de la commune de Wiltz sont réservées à l'enseignement, respectivement aux structures d'accueil.

S'y ajoutent encore des investissements de plus de 1.500.000 € pour l'année 2017, resp. 2018, comprenant entre autres:

- l'extension de la structure d'accueil «Reenert»: 44 places supplémentaires seront disponibles
- Mise à niveau et infrastructures pour les cuisines
- Meubles et matériel pour les 3 maisons-relais
- installation WIFI dans tous les bâtiments scolaires
- mise à niveau des installations de sécurité.
- remise à neuf des cours de récréation «Villa Mirabella» et «Millermoaler»
- frais d'études pour le projet «Kannermusée»

La projection d'une toute nouvelle infrastructure scolaire, moderne et adaptée aux besoins des enfants, et qui est prévue dans le nouveau quartier des anciennes friches industrielles, avance à grands pas.

En ce qui concerne l'enseignement, Wiltz est donc bien préparé pour l'avenir!

### Le collège des bourgmestre et échevins,

**Fränk ARNDT** – député-maire  
**François ROSSLER** – échevin  
**Pierre KOPPES** – échevin  
**Raymond SHINN** – échevin  
**Patrick COMES** – échevin  
**Michael SCHENK** – échevin

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 29. MAI 2017

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 29 MAI 2017

Texte: Quinten Spyczerelle

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Rossler, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich und Tang Huynh, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: die Herren Jacquemart und Besenius, Mitglieder.

### 1. PERSONAL

Der Gemeinderat beschließt einstimmig:

- die Schaffung von zwei Redaktor/in-Stellen in der Verwaltungsabteilung;
- die Auszahlung der „prime unique“ 2016 von 1 % an alle Mitarbeiter der Gemeinde Wiltz.

### 2. SCHULWESEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die provisorische Schulorganisation 2017 / 2018 und den „plan d'encadrement périscolaire“ der Wiltzer Grundschulen.

### 3. KONTRAKTE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- die erste Änderung der Konvention „droit de superficie“ vom 18. Januar 2016 mit dem Unternehmen „Fruits et Légumes S.A.“, ansässig „Am Pëtz“ in Weidingen betreffend die Fläche des Grundstücks;
- den Vertrag mit dem „Fonds du Logement“ zur Nutzung einer Halle in Niederwiltz (Kadasternummer 1660/4929) sowie der ehemaligen Fußballfelder in den Industriebrachen;
- den Mietvertrag mit dem nationalen Feuerwehrverband betreffend das ehemalige Gebäude der Feuerwehr, gelegen in der „Rue Geetz“ in Wiltz, zwecks Einrichtung eines Museums;
- die Auflösung des Mietvertrages mit dem CHdN, betreffend eine Fläche von etwa 12 Ar gelegen in der „rue Grande-Duchesse Charlotte 14“ in Wiltz;
- die Vertragsauflösungen und neue Mietverträge mit der Vereinigung „Coopérations asbl“ und der Kooperative

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Rossler, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absents: MM. Jacquemart et Besenius, membres.

### 1. PERSONNEL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix :

- la création de deux postes de rédacteur pour les besoins des services administratifs;
- l'allocation de la prime unique 2016 de 1 % pour tout le personnel de la commune de Wiltz.

### 2. ENSEIGNEMENT

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation provisoire pour l'année scolaire 2017/2018 et les plans d'encadrement périscolaire des écoles fondamentales de Wiltz.

### 3. CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- un premier avenant à la convention «droit de superficie» du 18 janvier 2016 avec la société Fruits et Légumes S.A. sise «Am Pëtz» à Weidingen; une adaptation de la surface du terrain;
- le contrat de prêt à usage avec le Fonds du logement pour la location d'un hangar inscrit au cadastre numéro 1660/4929 et des anciens terrains de football «Géitzt» aux friches industrielles;
- le contrat de bail avec la Fédération Nationale des Corps de Sapeurs-Pompiers du Grand-Duché de Luxembourg pour la location de l'ancienne caserne des pompiers «rue Geetz» à Wiltz afin d'y installer un musée;
- la résiliation du contrat de location avec le CHdN pour un terrain d'environ 12 ares dans la rue «Grande-Duchesse Charlotte 14» à Wiltz;
- les résiliations et nouveaux contrats de bail avec l'association «Coopérations asbl» et la société coopérative «Coopérations s.c.», plus précisément: la résiliation du contrat de bail pour

„Coopérations s.c.“: Auflösung des Mietvertrages für die Räumlichkeiten im „Gruberbeerig“ (Restaurant, Getränkestand, Küche, Sanitäreanlagen, Büros, Galerien und andere Zimmer);

- neuer Mietvertrag für:

1. die Räumlichkeiten am „Gruberbeerig“ (Kino, Rezeption, Büros, Ausstellungssaal und Café) mit „Coopérations asbl“;
2. das Restaurant „Prabbeli“ mit „Coopérations s.c.“;
3. ein Büro im Gruberhaus mit „Coopérations asbl“;
4. die Lokale in der alten Jugendherberge im „Gruberbeerig“ mit „Coopérations s.c.“;

- Vermietung des Festivalplatzes im Wiltzer Schloss an „Coopérations asbl“;

- die Auflösung der Konvention zwischen dem Staat, der Stadt Wiltz und der Vereinigung „Coopérations asbl“, bedingt durch die Neugründung der Vereinigung „Culture Wiltz asbl“, welche den kulturellen Bereich der Wiltzer Gemeinde verwalten wird;

- die Konvention zwischen dem Schöffenrat und der neuen Vereinigung „Culture Wiltz asbl“ mit dem Ziel, die Entwicklung der Kulturpolitik innerhalb der Gemeinde zu fördern, die bestmögliche Zusammenarbeit sämtlicher lokalen Akteure im Bereich der Kultur zu gewährleisten und eine koordinierte Haushaltsverwaltung von kulturellen Akteuren sowie Aktivitäten zu sichern.

les locaux aux «Gruberbeerig» (restaurant, débit de boissons, cuisine, installations sanitaires, bureaux, galeries et autres pièces);

- nouveau contrat de bail pour:

1. les locaux au «Gruberbeerig» (cinéma, réception, bureaux, salle d'exposition et café) avec «Coopérations asbl»;
2. le restaurant «Prabbeli» avec «Coopérations s.c.»;
3. un bureau à la maison Gruber avec «Coopérations asbl»;
4. les locaux de l'ancienne auberge de jeunesse au «Gruberbeerig» avec «Coopérations s.c.»;

- convention de mise à disposition de l'amphithéâtre du château de Wiltz avec «Coopérations asbl»;

- la résiliation de la convention établie entre L'Etat luxembourgeois, la commune de Wiltz et l'association «Coopérations asbl», étant donné qu'une nouvelle association «Culture Wiltz asbl» est créée pour gérer de volet culturel de la commune de Wiltz;

- la convention établie entre le collège échevinal et l'association «Culture Wiltz asbl» afin d'encadrer le développement de la politique culturelle au sein de la commune de Wiltz, d'assurer une coordination optimale entre tous les acteurs liés à la culture sur le territoire de la commune de Wiltz et de garantir une gestion coordonnée des budgets des principaux acteurs et activités culturelles de Wiltz.



Photo: Cooperations

#### 4. TRANSAKTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die kostenfreie Abtretung eines Grundstücks an das Ehepaar Strecker-Determe, das im Gegenzug die Errichtung des neuen Gebäudes „Adventure Indoor Minigolf“, welches bis zu 2,60 m an ihr Grundstück, erlaubt;
- die notarielle Urkunde betreffend des Tausches von Grundstücken mit Frau Pick-Strotz mit Verzicht auf eine Ausgleichzahlung: „Um Knupp“ (Parzelle 24/1131; 0,39 Ar) und „Am Kaemchen“ (Parzelle 150/1408; 33,52 Ar).

#### 5. KOMPTABILITÄT

Der Gemeinderat genehmigt:

- die Verlängerung der Vorfinanzierungsmaßnahmen für die Errichtung von Studentenwohnungen im ehemaligen Hotel „Beau-Séjour“ für eine Summe von 467.000 € (einstimmig);
- die Liste der Restschuldner in Höhe von 720.116,73 € und erlaubt dem Schöfferrat, die Schuldner gerichtlich zu belangen mit 10 Für-, 5 Gegenstimmen (H. Waaijenberg, Kayser, Schon, Wolter, Lanners) und einer Enthaltung (H. Comes);
- einen außergewöhnlichen finanziellen Zuschuss von 1.500 € zugunsten der „Association Capverdienne de Wiltz“, um den Transport medizinischer Hilfsgüter in Containern für die Krankenhäuser der Inseln Santo Antão und São Vicente im Cap-Vert zu unterstützen (einstimmig);
- einen Zusatzkredit in Höhe von 200.000 €, zur Planung und Einrichtung des Pausenhofes der Grundschule „Villa Mirabella“ (einstimmig).

#### 6. ARBEITEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen zusätzlichen Kostenvorschlag sowie einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 9.950 € für die Renovierung der Wohnungen 8 – 10 in der „Grand-Rue“ in Wiltz.

#### 4. TRANSACTIONS

Le conseil communal confirme à l'unanimité des voix:

- la cession à titre gratuit d'un terrain aux époux Strecker-Determe qui autorisent en contrepartie la construction du nouveau bâtiment «Adventure Indoor Minigolf» jusqu'à 2,60 m de la limite de leur terrain;
- l'acte notarié concernant l'échange sans soulte de terrains «Um Knupp» (parcelle 24/1131 de 39 centiares) et «am Kaemchen» (parcelle 150/1408 de 33,52 ares) avec Mme Pick-Strotz.

#### 5. COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve :

- une nouvelle prolongation de la ligne de préfinancement pour la création de logements pour étudiants dans l'ancien hôtel «Beau-Séjour» pour le montant de 467.000 € (unanimité des voix);
- l'admission de l'état des restants de 720.116,73 € et donne l'autorisation au collège des bourgmestre et échevins de poursuivre en justice tous les débiteurs avec 10 voix pour, 5 voix contre (MM. Waaijenberg, Kayser, Schon, Wolter, Lanners) et une abstention (M. Comes);
- l'accord d'un subside extraordinaire de 1.500 € à «l'Association Capverdienne de Wiltz» pour soutenir le transport de matériel médical par conteneur pour les hôpitaux des îles de Santo Antão et São Vicente au Cap-Vert (unanimité des voix);
- un crédit supplémentaire de 200.000 € pour l'aménagement de la cour de récréation de l'école fondamentale «Villa Mirabella» (unanimité des voix).

#### 6. TRAVAUX

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix un devis supplémentaire et un crédit supplémentaire au montant de 9.950 € dans l'intérêt de la rénovation des appartements, sis Grand-rue 8 – 10 à l'ancienne Caisse d'épargne à Wiltz.



Photo: Fotoclub Wooltz

# BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 10. JULI 2017

## RAPPORT DU CONSEIL COMMUNAL DU 10 JUILLET 2017

Texte: Quinten Spycckerelle

Anwesend: Die Herren Arndt, Bürgermeister, Koppes, Shinn, Comes und Schenk, Schöffen, die Herren Hieff, Wolter, Waaijenberg, Frau Berscheid, die Herren Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich und Tang Huynh, Mitglieder, Frau Hahn, Sekretärin.

Abwesend: Die Herren Rossler, Schöffe, Jacquemart und Besenius, Mitglieder.

### 1. PERSONAL

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- den befristeten Kontrakt mit Herrn Guido Kalweit für die saisonale Stelle des Schwimmlehrers im Schwimmbad „Kaul“; Dauer: 03.06.2017 – 10.09.2017;
- den befristeten Kontrakt mit Herrn Quinten Spycckerelle, der ein Mitglied des Gemeindesekretariats während eines Elternurlaubs ersetzt; Dauer: 15.06.2017 – 14.12.2017.

### 2. SCHULWESEN

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig die provisorische Schulorganisation 2017/2018 der Wiltzer Musikschule.

### 3. KONTRAKTE UND KONVENTIONEN

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die Konvention bezüglich einer jährlichen Subvention von 70.000 € für die Jahre 2017 und 2018 an die Vereinigung „WELUBI – Weeltzer Ludo-Bibliothék“, welche folgende Aufgaben übernimmt:
  - Leitung einer öffentlichen Ludo-Bibliothek mit regionalem Charakter
  - die Zentralisierung von Dokumenten über die lokale und regionale Geschichte
  - Organisation von pädagogischen Projekten, Konferenzen, Workshops, Ausstellungen und Vorstellungen, welche kompatibel mit der Zielsetzung der Vereinigung sind
  - Unterhaltung von nationalen und internationalen Partnerschaften mit anderen öffentlichen oder fachbezogenen Bibliotheken
- die Konvention bezüglich der Bereitstellung eines Feldes in Roullingen „auf der Hoecht“, durch Herrn Yves Klein für die Realisierung eines Bildes zu Ehren des Radfahrers François

Présents: MM. Arndt, bourgmestre, Koppes, Shinn, Comes et Schenk, échevins, Hieff, Wolter, Waaijenberg, Mme Berscheid, MM. Lanners, Kayser, Schon, Strecker, Diederich et Tang Huynh, membres, Mme Hahn, secrétaire.

Absents: MM. Rossler, échevin, Jacquemart et Besenius, membres.

### 1. PERSONNEL

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- le contrat à durée déterminée avec M. Guido Kalweit pour le poste saisonnier d'instructeur de natation à la piscine en plein-air « Kaul », durée: 03.06.2017 - 10.09.2017;
- le contrat à durée déterminée avec M. Quinten Spycckerelle pour le remplacement d'un congé parental au secrétariat communal, durée: 15.06.2017 - 14.12.2017.

### 2. ENSEIGNEMENT

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'organisation scolaire provisoire de l'école de musique pour l'année scolaire 2017/2018.

### 3. CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- la convention concernant la subvention annuelle de 70.000 € pour les exercices 2017 et 2018 à l'association «WELUBI – Weeltzer Ludo-Bibliothék» qui accepte:
  - la gestion d'une ludo-bibliothèque publique à caractère régional
  - la centralisation de documents sur l'histoire locale et régionale
  - l'organisation de projets pédagogiques, conférences, workshops, expositions et spectacles, compatibles avec les objectifs de l'association
  - l'entretien des partenariats nationaux et internationaux avec d'autres bibliothèques publiques et spécialisées
- la convention concernant la mise à disposition d'un terrain, sis à Roullingen, «auf der Hoecht», par M. Yves Klein en relation avec la fresque géante en hommage du cycliste François Faber, réalisée par l'artiste SAYPE dans le cadre du passage du Tour de France: durée de la location du terrain: 23.06.2017 –

Faber im Rahmen der Durchfahrt der Tour de France. Das Bild wurde vom Künstler SAYPE geschaffen. Dauer der Bereitstellung des Feldes: 23.06.2017 – 10.07.2017. Höhe der Pauschalvergütung: 500 €;

- die Konvention bezüglich der Bereitstellung einer Fassade gelegen in Wiltz, avenue de la Gare 39, zur Anbringung eines Graffitis des Künstlers DULK im Rahmen des Projekts „UrbanArt“;
- Mietverträge betreffend zwei Wohnungen in Wiltz, Grand-Rue 8 – 10:
  - mit dem Sozialamt in Wiltz: Wohnung im ersten Stock. Dauer des Vertrags: 01.07.2017 – 30.06.2026, monatliche Miete: 600 €.
  - mit Caritas Luxemburg: Wohnung im zweiten Stock. Dauer des Vertrags: 15.07.2017 – 14.07.2026, monatliche Miete: 800 €.

#### **4. TRANSAKTIONEN**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die notarielle Urkunde bezüglich des Ankaufes der Immobilie gelegen in Wiltz, Grand-rue 1;
- die notarielle Urkunde bezüglich des Ankaufes der Immobilie gelegen in Wiltz, Grand-rue 20/ Hannelanst 15“;
- die notariellen Urkunden bezüglich der Versteigerung von zwei Bauplätze in Wiltz „Batzenzelt“:
  - Los 5: Ehepaar Cosic-Civic;
  - Los 8: Ehepaar Osmanovic-Cosic;
- die notarielle Urkunde bezüglich der kostenlosen Abtretung einer Parzelle durch Ecobau Construction S.à.r.l., Sektion ED Erpeldingen von etwa 49 Zentiar.

#### **5. KOMPTABILITÄT**

Der Gemeinderat stimmt einstimmig die Einnahmeerklärungen von 2015 und von 2016;

#### **6. VERORDNUNGEN**

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Änderung der allgemeinen Verkehrsverordnung betreffend „Zone 30“.

#### **7. ARBEITEN**

Der Gemeinderat bewilligt einstimmig:

- die Errichtung eines Kräutergartens im „Jardin de Wiltz“, Kostenvoranschlag: 150.000 €;
- die Errichtung eines Skate-Parks im Freizeitpark „Kaul“, Kostenvoranschlag: 246.000 €;
- die Gestaltung des Schulhofes der „Villa Mirabella“, Campingstrooss 4, Kostenvoranschlag 180.000 €.

10.07.2017. Indemnité forfaitaire: 500 €;

- la convention concernant la mise à disposition d'une façade, sise à Wiltz, avenue de la Gare 39, afin d'y créer une œuvre d'art effectuée par l'artiste DULK;
- deux contrats de location à Wiltz, Grand-rue 8 – 10:
  - avec l'Office social de Wiltz: un appartement au premier étage durée du contrat: 01.07.2017 – 30.06.2026. Loyer mensuel: 600 €, charges non comprises;
  - avec Caritas Luxembourg: un appartement au deuxième étage, durée du contrat: 15.07.2017 – 14.07.2026. Loyer mensuel: 800 €, charges non comprises.

#### **4. TRANSACTIONS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- l'acte notarié concernant l'acquisition de l'immeuble sis à Wiltz, Grand-rue 1;
- l'acte notarié concernant l'acquisition des immeubles sis à Wiltz, Grand-rue 20 / Hannelanst 15;
- les actes notariés concernant la vente par soumission cachetée de 2 terrains à bâtir à Wiltz, Batzenzelt:
  - Lot 5: époux Cosic-Civic;
  - Lot 8: époux Osmanovic-Cosic;
- l'acte notarié concernant la cession gratuite d'une parcelle «voirie» par la S.à.r.l. EcoBau Construction; section ED d'Erpeldange, d'une contenance de 49 centiares.

#### **5. COMPTABILITE**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les titres de recettes 2015 et de 2016.

#### **6. REGLEMENTS**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix, la modification du règlement général de circulation «Zone 30».

#### **7. TRAVAUX**

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- l'aménagement d'un «Kräidergaart» dans l'enceinte du jardin de Wiltz, devis 150.000 €;
- l'aménagement d'un skate-park au Centre de loisir en plein-air «Kaul», devis 246.000 €;
- l'aménagement de la cour de récréation de l'école «Villa Mirabella» à Wiltz, Campingstrooss 4, devis 180.000 €.

## LETTRE DE REMERCIEMENT DE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL ADRESSÉE À LA COMMUNE DE WILTZ



*O Presidente da República*

Lisboa, 30 de maio de 2017

Uma vez regressado a Lisboa, quero agradecer a Vossa Excelência a hospitalidade com que me recebeu a 25 de maio na cidade de Wiltz, assim como à delegação que me acompanhou.

Fiquei particularmente sensibilizado com o acolhimento feito aos portugueses que, todos os anos, se deslocam à cidade, provenientes de diferentes regiões do Luxemburgo e de outros países da região, para participarem na peregrinação de Nossa Senhora de Wiltz. Fiquei muito satisfeito de poder testemunhar a profunda ligação de Wiltz e dos seus municípios a Portugal e aos portugueses.

Na certeza de que Portugal e o Luxemburgo continuarão empenhados em estreitar o seu relacionamento, com base no respeito recíproco e na prossecução de interesses partilhados, peço que aceite, Senhor Presidente da Câmara, os sinceros votos que formulo pelo bem-estar de Vossa Excelência e do povo da Cidade de Wiltz.

Marcelo Rebelo de Sousa  
Presidente da República Portuguesa

*A Sua Excelência  
O Presidente da Câmara de Wiltz  
Frank Arndt  
Luxemburgo*

### Traduction française

De retour à Lisbonne, j'aimerais vous remercier pour l'hospitalité avec laquelle vous m'avez accueilli, de même que la délégation qui m'accompagnait, le 25 mai, dans la ville de Wiltz.

J'ai été particulièrement touché par l'accueil réservé aux Portugais qui, chaque année, se rendent dans cette ville, en provenance de différentes régions du Luxembourg ainsi que d'autres pays, pour prendre part au pèlerinage de Notre-Dame de Fátima à Wiltz. J'ai été ravi de pouvoir constater le lien profond qui unit Wiltz et ses habitants au Portugal et aux Portugais.

Dans la certitude que le Portugal et le Luxembourg vont continuer leurs efforts pour renforcer leurs relations, sur la base du respect mutuel et de la poursuite d'intérêts communs, je vous prie d'agréer, Monsieur le Député-Maire, mes vœux les plus sincères pour votre bien-être personnel et celui des habitants de Wiltz.

Lisbonne, le 30 mai 2017

**Marcelo Rebelo de Sousa**  
Président de la République portugaise

# ÉLECTIONS COMMUNALES

DU 8 OCTOBRE 2017

Texte: Quinten Spyckerelle



---

**Le 8 octobre 2017, tous les Luxembourgeois ainsi que les résidents étrangers inscrits sur les listes électorales au Grand-Duché sont appelés aux urnes pour élire les membres du conseil communal de leur commune de résidence.**

---

## Pourquoi voter?

Les conseillers communaux sont élus pour une période de 6 ans. Ils sont rééligibles.

En participant aux élections communales vous choisissez directement les représentants (conseillers communaux) qui défendront vos intérêts pour les 6 ans à venir.

## Qui peut voter?

Les **Luxembourgeois** sont inscrits d'office sur la liste électorale de leur commune de résidence dès qu'ils remplissent les conditions requises par la loi pour être électeur. Sont excusés de droit les électeurs qui au moment de l'élection habitent une autre commune que celle où ils sont appelés à voter et les électeurs âgés de plus de 75 ans.

En tant que **résident non-luxembourgeois**, vous pouvez participer aux élections communales, à condition de s'être inscrit sur les listes électorales jusqu'au 13 juillet 2017 inclus.

Dans la commune de Wiltz les listes provisoires des électeurs ont été arrêtés en date du 14 juillet 2017 avec 503 électeurs étrangers et 2623 électeurs luxembourgeois.

## Obligation de vote

- **Le vote est obligatoire** pour tous les électeurs inscrits sur les listes électorales, **quelle que soit leur nationalité** (Luxembourgeois, ressortissants de l'Union européenne et autres). Les électeurs ne peuvent pas se faire remplacer. Nul ne peut voter s'il n'est inscrit sur les listes électorales, et ce, pour le 86<sup>e</sup> jour précédant le jour des élections.
- Le droit luxembourgeois prévoit des peines pour les électeurs n'ayant pas pris part au vote ou dont les motifs d'abstention n'ont pas été admis.

## Vote par correspondance

La possibilité de voter par correspondance est réservée:

- Aux électeurs âgés de plus de 75 ans.
- Aux électeurs qui pour des raisons professionnelles ou personnelles dûment justifiées, se trouvent dans l'impossibilité de se présenter en personne devant le bureau de vote auquel ils sont affectés.

L'application pour voter par correspondance est possible **entre le 31.07 et le 8.09.2017** et se fait par une demande écrite au collège des bourgmestre et échevins. Il est obligatoire d'ajouter une raison d'absence valable pour le jour des élections pour que cette demande soit acceptée. Les personnes concernées recevront une réponse mi-septembre.

## Comment voter?

### Système de vote dans la commune de Wiltz:

La commune de Wiltz (6.700 habitants) est parmi les communes dont la population est supérieure ou égale à 3000 habitants, voilà pourquoi les élections se font au scrutin de liste avec **représentation proportionnelle**.

Les listes sont constituées pour chaque commune par les groupements de candidats qui, par une déclaration signée par eux, acceptent la candidature dans cette commune. Elles sont présentées soit conjointement par cinquante électeurs inscrits dans la commune, soit par un conseiller communal, sortant ou en fonction.

Suite à la fusion entre les communes d'Eschweiler et de Wiltz en date du 1er janvier 2015, la nouvelle commune de Wiltz se retrouve encore dans une phase transitoire, fixée par la loi du 19 décembre 2014.

Ainsi, au lieu d'être composé de 11 conseillers comme prévu par la loi électorale modifiée du



18 février 2003, le conseil communal de la commune de Wiltz se composera pour la prochaine période de 6 ans de 13 membres.

Chaque électeur dispose d'autant de suffrages qu'il y a de conseillers à élire, donc 13 suffrages.

### L'électeur vote:

- soit en remplissant le cercle de la case placée en tête d'une liste, soit en y inscrivant une croix (+ ou X), en attribuant ainsi un suffrage à chacun des candidats de cette liste;
- soit en inscrivant une croix (+ ou X) dans l'une ou dans les deux cases placées à la suite du nom d'un ou de plusieurs candidats jusqu'à concurrence du total des 13 suffrages dont il dispose. Le vote en faveur de candidats de listes différentes est admis, l'électeur peut mêler dans son suffrage des candidats de différents partis.

**Attention:** Le bulletin est nul si vous inscrivez plus que 13 croix!

**L'administration communale envoie, au moins 5 jours avant les élections, à chaque électeur inscrit une lettre de convocation avec toutes les instructions utiles.**

### Le 08.10.2017, jour des élections il faut:

- se présenter entre 8 heures et 14 heures au bureau de vote de la commune et de la circonscription électorale dans laquelle l'on réside. Wiltz est divisé en 2 localités de vote:
  - 5 bureaux à Wiltz
  - 2 bureaux à Eschweiler

Votre convocation mentionnera, l'adresse exacte, ainsi que le bureau correspondant.

- se munir de sa lettre de convocation ou d'un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport). Ensuite, il suffira de se rendre dans l'isoloir et de faire son choix.



# RÈGLEMENTS COMMUNAUX – REPAS SUR ROUES GEMEINDEVERORDNUNGEN – ESSEN AUF RÄDERN

Texte: Anna Fischbach

## De quel service s'agit-il?

Tout citoyen âgé de la commune de Wiltz peut bénéficier du service «repas sur roues». Un plat préparé est livré tous les jours (aussi le weekend et les jours fériés) au domicile du demandeur. Le plat contient une entrée, un plat principal chaud ainsi qu'un dessert.

## A qui s'adresser?

Le citoyen doit s'adresser au bureau de la population de la commune de Wiltz soit en se rendant au guichet en personne, soit par téléphone au 95 99 39 1 ou par courrier électronique [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu).

Le client est contacté par notre chauffeur qui assure la distribution des repas. Il prend contact avec la personne intéressée et lui fournit tous les renseignements nécessaires.

## Le client reçoit au premier contact:

- une plaque chauffante (pour réchauffer le plat)
- un contrat
- des bons de repas
- une domiciliation
- le relevé des menus pour les semaines à venir

## Tarifs:

- prix par plat cuisiné: 10,45 €
- tarif mensuel pour la location d'une plaque à induction: 7,50 €

## Was ist „Essen auf Rädern“

Jeder Einwohner (höheren Alters) der Gemeinde Wiltz kann das Angebot von „Essen auf Rädern“ in Anspruch nehmen. Täglich, auch am Wochenende und an Feiertagen, wird eine Mahlzeit bestehend aus Vorspeise, Hauptspeise (warm) und Nachspeise nach Hause geliefert.

## Wo kann ich mich informieren?

Der Einwohner kann sich direkt im Bürgeramt informieren oder per Telefon: 95 99 39 1 oder per E-Mail: [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu).

Im Fall wo Sie sich für „Essen auf Rädern“ entscheiden, wird unser Fahrer, welcher die Essen ausliefert, sich mit Ihnen in Verbindung setzen, um Ihnen die Einzelheiten zu erklären.

## Am ersten Tag erhält der Kunde:

- eine elektronische Heizplatte (um das Essen zu erwärmen)
- einen Vertrag
- Essensgutscheine
- Dauerlastenschrift für die Bezahlung
- Liste mit den Tagesspeisen der nächsten Wochen

## Preise:

- Preis pro Tagesmenü: 10,45 €
- Monatlicher Preis für die Miete der elektronischen Heizplatte: 7,50 €



## RÈGLEMENTS COMMUNAUX – TAXES DE CHANCELLERIE

Texte: Anna Fischbach

### TAXES DE CHANCELLERIE

• Extraits de l'état civil: naissance, mariage, décès, partenariat, etc: .....	3,00 €
(ces extraits sont gratuits lors de l'acte même)	
• Légalisation de la signature: .....	3,00 €
• Tout certificat du bureau de la population: .....	3,00 €
• Changement d'adresse, déclaration d'arrivée, déclaration de départ: .....	3,00 €
• Carte d'identité ou de passeport: demande: .....	3,00 €
• Document de séjour pour étrangers: demande, renouvellement, remplacement: .....	3,00 €
• Copie de document certifiée conforme: .....	3,00 €
• Certificat de construction d'une maison: .....	3,00 €
• Certificat des données de construction d'un immeuble: .....	3,00 €
• Approbation d'un projet de lotissement (PAP) avec construction de maisons unifamiliale: .....	48,00 € + 24 € par maison
• Autorisation de construction d'une maison à appartements: .....	48,00 € + 24 € par appartement
• Autorisation de construction d'une maison d'habitation: .....	24,00 €
• Autorisation réparation ou transformation d'un immeuble: .....	12,00 €
• Autorisation de raccordement à la conduite d'eau: .....	6,00 €
• Autorisation de raccordement à la canalisation: .....	6,00 €
• Renouvellement de l'enduit de façade avec érection d'un échafaudage: .....	2,00 €
• Délivrance de plans, cartes et photos par le service technique:	
Impression ou copie par dimension sur support papier (dimension ou surface en m <sup>2</sup> )	
DIN A3: .....	3,00 €
DIN A2 / surface de 0,121 à 0,250: .....	7,50 €
DIN A1 / surface de 0,250 à 0,500: .....	12,50 €
DIN A0 / surface de 0,501 à 1,000: .....	25,00 €

#### Comment recevoir un certificat?

Les **extraits d'état civil**, le **certificat de résidence** et le **certificat de résidence élargi** (composition de ménage) peuvent être retirés en personne au bureau de la population 8 – 10, Grand-Rue à Wiltz ou bien être envoyés par courrier, après que la taxe demandée a été versée au compte courant suivant: Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat: BCEELULL / IBAN: LU36 0019 1355 6124 4000 avec indication du nom, prénom, date de naissance et type du document de la personne concernée.

Tout autre certificat, document, autorisation etc est à retirer sis **8 – 10, Grand-Rue à Wiltz** au:

- Bureau de la population (r.d.ch)
- Accueil du service technique (1<sup>er</sup> étage)

#### Wo bekomme ich eine Urkunde?

Die **Urkunden des Standesamtes**, die **Wohnsitzbescheinigung** sowie die **detaillierte Wohnsitzbescheinigung** können Sie im Bürgeramt abholen (8 – 10, Grand-Rue in Wiltz) oder nach Überweisung der Gebühr per Post zugeschickt bekommen. Die Gebühr soll auf das Bankkonto der Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat: BCEELULL / IBAN: LU36 0019 1355 6124 4000 überwiesen werden mit der Angabe vom Name, Vorname, Geburtsdatum und Art des Dokuments der betreffenden Person.

Alle anderen Urkunden, Bescheinigungen, usw. erhalten Sie in unseren Büros **8 – 10, Grand-Rue in Wiltz**:

- Bürgeramt (Erdgeschoss)
- Technischer Dienst (1. Stock)

# RÈGLEMENTS COMMUNAUX – DÉCHETS ENCOMBRANTS GEMEINDEVERORDNUNGEN – SPERRMÜLL

Texte: Anna Fischbach



## Tarifs:

A partir de mai 2017 la redevance à percevoir sur l'enlèvement (frais de compactage compris) de matériaux encombrants est fixée à **0,40 € par kilo**.

## Quels déchets?

Cette collecte concerne les déchets encombrants, c'est-à-dire la fraction de déchets, qui en raison de leur volume important, ne peuvent pas être évacués par une poubelle. En fonction de leur nature et de leur composition, les déchets encombrants ne se prêtent pas à un processus de valorisation et sont donc évacués vers les installations de traitement et d'élimination de déchets au Fridhaff. L'enlèvement des déchets encombrants se fait en vrac et sur commande.

!!Pas de matériaux électroménagers, pas de déchets électroniques, pas de pneus, pas de ferraille, pas de médicaments, pas de piles. (Veuillez-vous adresser au centre de recyclage pour l'élimination de ces déchets).

## A qui s'adresser?

Le citoyen qui veut se débarrasser de matériaux encombrants peut s'adresser au bureau de la population de la commune de Wiltz au 95 99 39 1 ou par courrier électronique [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu).

## Comment se déroule la collecte?

Quatre samedis par année les déchets encombrants sont ramassés par la commune. Les dates sont indiquées dans le calendrier des déchets (consultable sur [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)).

## Les prochaines dates pour 2017:

- **Samedi, 19 août 2017**
- **Samedi, 18 novembre 2017**

Le citoyen qui veut bénéficier de ce service doit contacter le bureau de population au plus tard le **mercredi (12h00) avant le samedi de collecte**. La commune transmet la liste avec les adresses à une firme spécialisée qui s'occupe du ramassage. Le citoyen doit placer les déchets encombrants devant sa maison près de la voie routière. Lors du ramassage les déchets sont pesés et le prix sera facturé au citoyen par la commune.

## Preise:

Seit Mai 2017 wird die Entsorgung des Sperrmülls mit **0,40 € pro Kilo** verrechnet.

## Welche Art von Müll?

Die Entsorgung beinhaltet Abfälle, die, von ihrer Größe her, nicht in eine Mülltonne passen. Aufgrund ihrer Art und Zusammensetzung eignen sich diese sperrigen Abfälle nicht für die Weiterverwertung und müssen demnach an den Restabfallbehandlungs- und Entsorgungsanlagen auf Fridhaff angeliefert werden. Die Abfuhr dieser Abfälle erfolgt lose und auf Abruf.

!! Kein Sperrmüll: keine elektronische Küchengeräte, kein elektronisches Büromaterial, keine Autoreifen, Eisenwaren, Medikamente, Batterien (bitte wenden Sie sich für die Entsorgung dieses Mülls an das Recyclingcenter).

## An wen soll man sich wenden?

Wenn sie Sperrmüll entsorgen möchten müssen Sie sich beim Bürgeramt der Gemeinde Wiltz melden oder per Telefon 95 99 39-1 oder E-Mail [biergeramt@wiltz.lu](mailto:biergeramt@wiltz.lu).

## Wie läuft die Müllentsorgung ab?

Vier Mal jährlich wird der Sperrmüll von der Gemeinde entsorgt. Die Termine sind im Abfallkalender vermerkt (Abfallkalender auf [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu)).

## Die nächsten Termine:

- **Samstag, 19. August 2017**
- **Samstag, 18. November 2017**

Wenn sie diesen Dienst in Anspruch nehmen möchten, müssen Sie sich im Vorfeld beim Bürgeramt melden und dies bis **spätestens am Mittwoch (12:00 Uhr) vor dem geplanten Abholdienst**. Die Gemeinde gibt die Adressen, an welchen der Sperrmüll abgeholt werden soll, an eine spezialisierte Firma weiter. Der Sperrmüll muss an Ihrer Adresse am Straßenrand abgesetzt werden. Während der Abholung wird der Müll automatisch gewogen und die Gemeinde erstellt Ihnen daraufhin eine Rechnung.

## DIVERS

### AVIS PUBLICS

**Le collège des bourgmestre et échevins porte à la connaissance du public que:**

1. lors de sa séance du 8 mai 2017 le conseil communal a décidé une **adaptation du règlement sur les taxes de chancelleries** par délibération n°107. Le règlement a été approuvé par décision ministérielle du 7 juillet 2017.
2. lors de sa séance du 7 octobre 2016, le conseil communal a décidé une **modification de l'article 1 du règlement sur les nuits blanches** par délibération n°172.

### NOUVEAUX MEMBRES DU PERSONNEL COMMUNAL



**Camille Waltener**  
Service des Régies

*Salarié à tâche manuel*

entré en service  
le 1<sup>er</sup> décembre 2016



**Victor Soares Teixeira**  
Service des Régies

*Salarié à tâche manuel*

entré en service  
le 15 juin 2017

### AVIS PUBLIC – URBANISME

**PLAN D'AMENAGEMENT GENERAL DE LA VILLE DE WILTZ ET DES LOCALITES DE ROULLINGEN ET WEIDINGEN**

**Il est porté à la connaissance du public que le ministère de l'Intérieur a approuvé:**

- le PAG partie graphique et écrite de la ville de Wiltz et des localités de Roullingen et Weidingen, par décision du 8 mai 2017, référence 23C/010/2016;
- le PAP «quartier existant» de la ville de Wiltz et des localités de Roullingen et Weidingen, par décision du 8 mai 2017, référence 17756/23C.

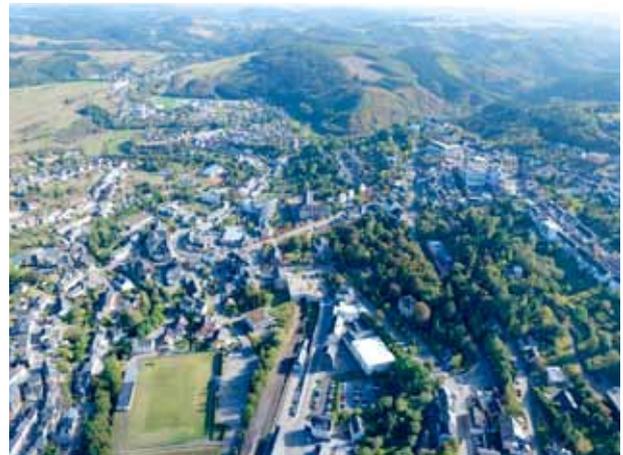
**que le ministère de l'Environnement a approuvé**

- le PAG partie graphique et écrite de la ville de Wiltz et des localités de Roullingen et Weidingen, par décision du 18 avril 2017, référence 8072/PP-mb.

En exécution de l'article 13 de la loi modifiée du 21 juin 1999 portant règlement de procédure devant les juridictions administratives, un recours en annulation devant les juridictions de l'ordre administratif doit être introduit au plus tard dans les trois mois qui suivent la notification de la décision aux parties intéressées ou le jour où ces derniers ont pu en prendre connaissance.

Pour de plus amples informations, veuillez contacter notre service «Urbanisme» ([urbanisme@wiltz.lu](mailto:urbanisme@wiltz.lu); Tél.: 95 99 39 33)

ou consulter les sites [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu) et [www.geoportail.lu](http://www.geoportail.lu)



## IN ESCHWEILER STELLT SICH EIN GEBÄUDEKOMPLEX FÜR ALTERNATIVES WOHNEN IM ALTER VOR

Text: François Rossler & Foto: Inez Verharen

### PORTE OUVERTE

**Maison  
intergénérationnelle**

**16.09.2017**  
de 9h00 à 11h00

**Adresse:**  
1, Kirchewee,  
L-9651 Eschweiler

**Infos:**  
Tel.: (+352) 95 99 39 38

Es handelt sich weder um ein Altenheim, noch um betreutes Wohnen, sondern um acht Mietwohneinheiten, die alle barrierefrei zu begehen sind. Jede verfügt über einen eigenen, nach Süden ausgerichteten Balkon, mit Sicht auf das Dorfgeschehen.

Die Wohnungen sollen Leuten die Möglichkeit geben, im Alter in einer von ihnen gewohnten Umgebung bequem und altersgerecht zu leben, dies in einem gesellschaftlichen Umfeld, mit Kindern, Jugendlichen und Berufstätigen.

Die Wohnungen sind Teil einer adäquaten Angebotspalette zur Verbesserung der Lebensqualität und stehen für ein bezahlbares Wohnungsangebot für alle Altersklassen in der früheren Gemeinde Eschweiler.

Zum allgemeinen Ambiente der Bewohner gehört auch die Anlegung eines Dorfplatzes zur Straßenseite hin, eine Kombination von Parkmöglichkeiten und Grünflächen, die zum gemütlichen Verweilen im Dorfkern einlädt.

Wir begrüßen, dass auch in der ehemaligen Gemeinde Wiltz seit Jahren eine Parallele der sozialen Integrierung aller Gesellschaftsschichten praktiziert wurde und somit eine nahtlose Verschmelzung der sozialen Projekte der beiden ehemaligen Gemeinden in der neuen Fusionsgemeinde Wiltz stattgefunden hat.

Einwohner, welche sich für eine dieser Wohnungen interessieren, können die Wohnung am **Tag der offenen Tür am 16. September 2017 von 9:00 – 11:00 Uhr** besichtigen oder sich an Herrn Quinten Spyckerelle (Tel.: 95 99 39 38) im Gemeindesekretariat wenden.

#### **Bedingungen für interessierte Mieter:**

- Keine andere Immobilie besitzen.
- + 60 Jahre oder Person mit eingeschränkter Mobilität.
- Die Miete wird laut dem Gesetz „aide au logement“ verrechnet.
- Die Vermietung erfolgt ab dem 1. Oktober 2017.



# NIGHT RIDER

## SIND SIE INTERESSIERT? ÇA VOUS INTÉRESSE ?

Text: Margot Kass



**Infos:**  
[www.nightrider.lu](http://www.nightrider.lu)

Die Gemeinde Wiltz möchte diesen Dienst anbieten, wenn sich mindestens 100 interessierte Bürger einschreiben!

Der Night Rider fährt landesweit auf Vorbestellung und zwar freitags und samstags zwischen 18.00 und 5.00 Uhr morgens. Falls Sie im Besitz einer Night Card sind, deren jährlicher Kostenpunkt für die Einwohner der Gemeinde Wiltz auf 40 € pro Person (ab 26 Jahre) und 25 € pro Person (unter 26 Jahre) festgesetzt werden, ist die Fahrt kostenlos!

Schreiben Sie sich ein unter [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu) oder schicken Sie den nachstehende Antwortschein zurück!

La commune de Wiltz offrira ce service si au moins 100 personnes intéressées s'inscrivent!

Le night-rider circule sur l'ensemble du territoire du Luxembourg sur commande, mais seulement les vendredis et samedis à partir de 18h00 heures jusqu'à 5h00 du matin. Si vous disposez d'une carte NIGHT CARD, qui sera vendue aux habitants de la commune au prix annuel de 40 € (à partir de 26 ans), respectivement 25 € (au dessous de 26 ans) le voyage est gratuit!

Inscrivez-vous sur [www.wiltz.lu](http://www.wiltz.lu) ou retournez le coupon-réponse ci-après!

### ANTWORTSCHEIN | COUPON-RÉPONSE



## NIGHT-RIDER

Ich bin interessiert! Je m'intéresse !

Name und Vorname (Nom et prénom):

.....

Adresse:

.....

.....

GSM:

.....

E-mail:

.....

### COMMUNE DE WILTZ

Boîte postale 60, L-9501 WILTZ.

## INFRASTRUKTUREN



### WEITERER AUSBAU DES GLAMPING-ANGEBOTES IN WILTZ

Text: Bob Wetzel, Foto: Jeannine Gindt

**„Glamping“, eine Kombination aus den Begriffen „Glamour“ und „Camping“, bezeichnet dieses neuartige touristische Konzept, das nun schon seit einigen Jahren auf dem Camping KAUL umgesetzt wird.**

Seit Mitte Juli wurde das Angebot von Glamping-Wohneinheiten nochmals mit 4 neuen Mobilheimen der italienischen Firma Crippa Concept erweitert.

Mit einer Gesamtfläche von jeweils 35 m<sup>2</sup> sind die neuen Mobilheime sowohl für einen längeren Aufenthalt, als auch für einen Kurzurlaub geeignet. Sie verfügen über ein separates Master-Schlafzimmer und bieten Platz für 5 Personen. Die eigene Küche und die beiden Badezimmer runden das Angebot ab. Jedes Mobilheim ist individuell eingerichtet: eines ist zum Beispiel von der italienischen Riviera inspiriert, ein anderes von der

afrikanischen Savanne.

Moderne und gemütliche Unterkünfte inmitten der Natur, auf dieses attraktive Angebot will sich der Camping Kaul in Zukunft fokussieren, u.a. mit Unterkünften wie den Safarizelten, den Holzhütten, den Mobilheimen und den Holzchalets.

Mit dem geheiztem Freibad, dem Sport- und Spielpark in der Kaul, den zahlreichen Fuß- und Radwanderungen und dem Stausee in der Naturparkregion, bietet unsere Gemeinde dem Besucher aus dem In- und Ausland einen attraktiven Mix an Freizeitaktivitäten.



## INFRASTRUKTUREN

### NEUE PROJEKTE

Text & Fotos: Margot Kass, Luc Federspiel, Mike Nosbusch, Carlo Messerig



#### **Wasserbehälter „Huuschtewee“**

Diese zwei Behälter von 60, respektiv 300 Kubikmetern Fassungsvermögen, werden komplett instandgesetzt: eine neue Abdichtung wird angebracht, elektrische Leitungen werden erneuert, neue Bodenplatten verlegt und ein neuer Anstrich ist ebenfalls vorgesehen.



#### **Wasserbehälter „Knaphoscheid“**

Hier werden die ganzen Rohrleitungen erneuert und eine Hydrophoranlage eingebaut, um den Wasserdruck zu erhöhen.



#### **Waldwege**

„Eisenburewald“ und „Jongebësch“ in Roullingen: Hier werden +- 5 km Feldwege beschottert mit Material das aus dem Projekt „Windpark Roullingen – Goesdorf“ stammt. 80 % der Ausgaben werden subventioniert.

## INFRASTRUKTUREN



### NEUE PROJEKTE

Text & Fotos: Margot Kass, Luc Federspiel, Mike Nosbusch, Carlo Messerig



#### Feldwege

Die nachstehenden Feldwege wurden instand gesetzt und werden vom Staat mit 30 % subsidiert:

- „Op Bolicht – Teil 2“ in Weidingen auf einer Länge von 150 m.
- „Ennert der Héicht“ in Wiltz auf einer Länge von 740 m.
- „Batzendell“ in Wiltz auf einer Länge von 240 m. Die Firma Soler „Wandpark Rulljen – Géisdref“ beteiligt sich mit 2/9 an den Kosten.



#### Lagerhalle für Holzspäne an der Kautenbacherstraße

Die Fundamente für diese Halle von 1.000 m<sup>2</sup> mit einer Lagerkapazität von 4.000 m<sup>3</sup> wurden soeben begonnen. Die Lagerhalle für Holzspäne ermöglicht das einwandfreie Funktionieren der Fernwärmeheizungsanlagen in Eschweiler, „Kaul“ in Wiltz, sowie später in der „Industriezone Pétz“ in Weidingen. Diese Ausgabe wird mit 33% vom Staat bezuschusst.



#### Wiltz - Skate-Park Kaul

Wegen des Neubaus der Verbindungsstrasse zwischen der Kreuzung N12/Lycée du Nord und dem Bahnhof muss der bestehende Skate-Park verlegt werden. Das Projekt des neuen Skate-Parks wurde in Zusammenarbeit mit der KAJUKO (Kanner a Jugend Konferenz in Wiltz) erstellt.

Als neuen und sinnvollen Standpunkt des Skateparks wurde der Freizeit und Erholungsstandort der Kaul vorgeschlagen (nahe dem Bike-Park). Neben dem eigentlichen Skatepark ist auch ein Multifunktionsfeld vorgesehen. Die Kosten des Projektes wurden mit 246.000 € angesetzt und die Arbeiten sollen noch in diesem Herbst beginnen.



## INFRASTRUKTUREN

### WIE GEHT ES WEITER?

Text & Fotos: Margot Kass, Luc Federspiel, Mike Nosbusch, Carlo Messerig



#### Erneuerung der „Rue Aneschbach“

Die Arbeiten in der „rue Aneschbach“ schreiten gut voran. Auf den ersten 120 Metern wurden bereits die Kanalisation und die Wasserleitung erneuert, sowie eine Gasleitung verlegt.

Bis zum Kollektivurlaub werden auf diesem Teilabschnitt noch die Kollektivantenne erneuert, sowie mit der Anlage der neuen Bürgersteige begonnen.

Bis Ende August soll auf diesem Abschnitt der erste Fahrbelag eingebaut werden.



#### Rue Michel Thilges – Kreisverkehr

Am 19. Juni begannen die Arbeiten für den Kreisverkehr im Eingang von Wiltz. Momentan wird eine Trockenmauer zur Seite des Waldes in der rue G.-D. Charlotte errichtet.

Nach dem Kollektivurlaub beginnen die Erdarbeiten für den Kreisverkehr. Leider muss **die rue G.-D. Charlotte vom 21.08. – 14.09.2017 komplett gesperrt werden.**

Sie erhalten noch zusätzliche Informationen, was die genaue Umleitung anbetrifft.



#### Rue du Pont - Erneuerung der Brücke

Die Arbeiten zur Erneuerung der „Gaassebrëck“ schreiten termingerecht voran. Die Betonarbeiten an der Brücke sind fertiggestellt.

Nach dem Kollektivurlaub wird die Abdichtung angebracht und dann erfolgt der Einbau des Straßenbelages.

## MOBILITÉ ÉLECTRIQUE



Texte & photos: charge.lu

**Chargey: 800 bornes de charge publiques pour accompagner votre mobilité au quotidien.**



Chargey, le 1<sup>er</sup> réseau de bornes de charge publiques comptera au total 800 bornes, soit 1.600 points de charge, d'ici 2020. Au moins une borne sera installée dans chaque commune luxembourgeoise pour garantir une couverture nationale du réseau.

Les bornes sont toujours installées à proximité de points d'intérêts communaux tels que les zones d'activités, les établissements scolaires, les sites touristiques, culturels ou sportifs, les commerces, les mairies ou les administrations. D'autres bornes labellisées Chargey OK vont se rajouter au fur et à mesure au réseau.

L'accès aux bornes Chargey se fait simplement par une carte, la mKaart. Ainsi, les différents produits et services prépayés du Verkéiersverbond et ceux de Chargey se retrouvent sur une seule carte pour plus de confort dans votre mobilité. Votre consommation électrique vous sera facturée soit par votre fournisseur avec lequel vous avez signé un contrat, soit, dans le cas d'une carte prépayée, celle-ci sera débitée jusqu'à épuisement du crédit.

Pour les règlements de circulation communaux, le code de la route prévoit les dispositions suivantes pour limiter le stationnement sur un emplacement équipé d'un point de charge seulement aux les véhicules électriques et véhicules hybrides raccordés au point de charge.

Une telle réglementation est indiquée par le signal C,18 'stationnement interdit' complété par un panneau additionnel 5a portant le symbole du véhicule automoteur électrique (hybride) suivi, le cas échéant, de l'inscription du nombre d'emplacements visés.

A titre de rappel, une infraction à la réglementation de «stationnement interdit» (article 107-31) est à sanctionner par un avertissement taxé de 24 €.

A Wiltz, 3 bornes sont opérationnelles depuis mi-juillet:

- Place des Martyrs
- Avenue de la Gare (Tunnel)
- Parking du Château



## ALTERNATIVE ENERGIEQUELLEN IN DER GEMEINDE WILTZ



Text: François Rossler & Fotos: Inez Verharen



Hackschnitzel-Anlage  
in der „Kaul“ und ...



... in Eschweiler

### Informationen zu den Solaranlagen in der Gemeinde:

Ehemalige Gemeinde Eschweiler  
(Kulturzentrum, Feuerwehr-  
gebäude und Büros):

17,68 kW-Anlage. Gemeindesaal  
„Aal Molkerei“ in Selscheid:

14,04 kW-Anlage.

Gemeindeatelier in Eschweiler:

70 kW-Anlage. Lagerhalle

„im Pätz“ in Weidingen: neue

30kW-Anlage. Rettungszentrum

Wiltz: 30 kW-Anlage (externe

Betreiber-Gesellschaft). Dies

ergibt eine Gesamtleistung

von 131,72 kW, die jährliche

Produktion liegt bei +- 120 000

kWh, was eine Einnahme von

35.246,12 €

in 2016 bedeutet. Ab 2017

kommen die Einnahmen der

30 kW-Anlage in Weidingen

noch hinzu. Es sind noch weitere

Anlagen in Planung.

### Hackschnitzel-Anlagen in der Gemeinde

2011 beschloss der Gemeinderat der dama-  
ligen Gemeinde Eschweiler, alternative  
Energiequellen zum Heizen und zur Strom-  
erzeugung nutzbar zu machen.

Dazu wurde in Eschweiler, zeitgleich mit  
dem Neubau einer Halle für den technischen  
Dienst, eine Hackschnitzel-Anlage errichtet,  
um über ein Fernnetz einzelne Gebäude mit  
Energie zu beliefern.

Die Produktionshalle hat eine Leistung von  
900 KW, die von drei Öfen zu je 300 KW gelie-  
fert wird. An das 1 500 m lange Fernwärmenetz  
sind neben den gemeindeeigenen Gebäuden  
(Café-Restaurant, Kirche, Gemeindeatelier,  
Kulturzentrum, Gemeindebüros, Feuerwehr-  
gebäude) das Haus Edith Stein, 32 private  
Wohneinheiten, eine Industriehalle mit Ver-  
waltungsgebäude sowie die Indoor-Adven-  
ture-Minigolf-Anlage mit der angegliederten  
Spielhalle für Kinder angeschlossen.

Mit dem Erwerb des Hotel Beau-Séjour  
kam die Gemeinde Wiltz auch in den Besitz  
einer Hackschnitzel-Anlage von 500 KW  
und einem Fernwärmenetz von 500 Metern  
Länge, an das elf private Haushalte, das  
Camping-Gelände Kaul, das Schwimmbad, die  
Tennishalle, sowie einige Geschäftsräume und  
die Studentenzimmer im ehemaligen Hotel  
Beau-Séjour angeschlossen sind.

In Weidingen, „am Pätz“, ist eine Anlage  
mit drei Heizkesseln à 500 KW in Arbeit.  
Angeschlossen werden der Fußballkomplex,  
die Industriehallen – drei sind bereits ange-  
schlossen –, das Gebäude des CIGR Wiltz Plus  
sowie einige Appartementwohnungen und  
der „Sozialladen“ des Roten Kreuzes.

An der Kautenbacher Straße entstehen eine  
Lagerhalle für Holzschnitzel mit einer Kapa-  
zität von 4000 m<sup>3</sup> und ein Lagerplatz zum  
Trocknen des Holzes.

Vorgesehen ist auch, dass die Gemeinde  
Wiltz, die auf Holz aus ihren eigenen Wäldern  
zurückgreifen kann, auch privaten Waldbes-  
itzern aus der Gemeinde die Möglichkeit  
bietet, ihr Holz zu verkaufen.

Um eine ordentliche Waldbewirtschaftung  
zu ermöglichen, hat die ehemalige Gemeinde  
Eschweiler eine Waldbereinigung von 2 200 ha  
Wald – die kurz vor ihrer Fertigstellung steht  
– bei den zuständigen Instanzen in Auftrag  
gegeben.

Die Gemeinde bietet den Waldbesitzern an,  
das Holz aufzukaufen, sei es auf dem Stamm,  
am Wege gelagert oder auf die Sammelstelle  
geliefert. Gehäckselt wird es nur durch  
die Gemeinde selbst. Gezahlt wird je nach  
Feuchtigkeitsgehalt und pro Tonne. Gewogen  
wird es auf der Sammelstelle. Einzelheiten  
werden im Herbst mitgeteilt.

Es gibt auch eine Rentabilitätsrechnung, im  
Vergleich zum Heizöl, die folgendermaßen  
aussieht: Die Gesamtleistung aller Anlagen  
liegt bei 2600 KW, was einem Jahresver-  
brauch von 6 000 SRM (Schüttraummeter)  
Hackschnitzeln oder von 520 000 Litern Heizöl  
entsprechen würde.

Wenn man von den aktuellen Ölpreisen von  
0,55 €/Liter ausgeht, würde man auf eine  
jährliche Ausgabe von 286 000 € (520 000 x  
0,55) kommen. 6 000 SRM Hackschnitzel zu  
einem Gestehtungspreis von 25 €/m<sup>3</sup> kosten  
hingegen nur 150 000 € im Jahr (6 000 x 25).  
Allein was den Verbrauch betrifft, macht dies  
eine Ersparnis von 136 000 € im Jahr. Hinzu  
kommt der Verkauf von Energie – bislang  
29 000 €. Bis zur Fertigstellung wird sich dieser  
Betrag bestimmt noch verdoppeln.

Was den Ausstoß von Kohlendioxid angeht,  
so sähe es folgendermaßen aus: 520 000 Liter  
Heizöl produzieren etwa 1 660 Tonnen CO<sup>2</sup>,  
6 000 Hackschnitzel dagegen nur 90 Tonnen  
im Jahr, also 18 Mal weniger.

## ATELIER KLIMBIM



### AUS DER NOT EINE TUGEND MACHEN!

Text: Margot Kass & Fotos: Inez Verharen



#### Interessiert ?

##### Atelier KLIMBIM

35b, am Pétz  
L-9579 Weidingen  
Tel.: 26 95 22 1

##### Geöffnet:

Montag bis Freitag  
von 8.00 bis 12.00 Uhr  
und von 13.00 bis 17.00 Uhr  
Samstag von 9.00 bis 12.00 Uhr

##### CIGR Wiltz Plus asbl

26, Grand-rue  
L-9530 Wiltz  
Tel.: (+352) 26 95 22 1

##### www.cigrwiltz.lu

##### Geöffnet:

Montag bis Freitag  
von 8.00 bis 12.00 Uhr  
und von 13.00 bis 17.00 Uhr



So könnte man das Atelier KlimBim beschreiben! Der Nachbarschaftsdienst des CIGR erhielt von seinen Kunden des öfteren Möbel, die noch in einem guten Zustand waren, die aber nicht mehr von den Eigentümern gebraucht wurden. Das CIGR Wiltz Plus gab diese Möbel dann einfach an minderbemittelte Mitbürger weiter! Mit der Zeit wurden die gesammelten Stücke immer zahlreicher und die Unterstellung zum größeren Problem.

Seit sich die Gemeinde Wiltz nun verstärkt für eine „Kreislaufwirtschaft“ einsetzt, die die Bevölkerung zum Umdenken, d.h. weg von der reinen Konsumgesellschaft, anregt, lag die Idee auf der Hand die geschenkten Möbel und Sachen zu restaurieren, wieder aufzuwerten und zu verkaufen.

Diese Idee ermöglicht es nun:

- Müll zu vermeiden.
- Die Umwelt und die natürlichen Ressourcen zu schonen.
- Arbeitslosen, die beim CIGR Wiltz betreut werden, eine Ausbildung und sinnvolle

Beschäftigung zu ermöglichen und somit die Wiedereingliederung in den Arbeitsprozess zu fördern.

Falls Sie Möbel und andere Objekte verschenken möchten, rufen Sie beim CIGR Wiltz Plus an. Nach Begutachtung werden diese vom CIGR gratis abgeholt und dann im Atelier KlimBim restauriert. Leider kann nicht alles weiterverwertet werden, deshalb bietet das CIGR auch an, diese Objekte, dann kostenpflichtig abzutransportieren und zu entsorgen.

Heute arbeiten 5 Personen, davon ein Schreinermeister, im Atelier KlimBim, das sich in einer Industriehalle „im Pétz“ befindet. In nächster Zukunft soll auch ein Geschäft die restaurierten Möbel und Dekorationsobjekte in Wiltz, Großgasse 26, zum Verkauf anbieten.

Geplant sind ebenfalls Workshops, die interessierte Mitbürger in die Restaurierung von Objekten einführen. Privatpersonen können ebenfalls in Zukunft Ihre Möbel, gegen Bezahlung im „Atelier Klimbim“ restaurieren lassen.



## NOUVEAU À WILTZ

### INSTITUT DE BEAUTÉ – ONGLERIE «SO BEAUTIFUL BY AURÉLIE»

Texte: Margot Kass, photos: Inez Verharen



C'est avec plaisir que Mme Aurélie Di Samo vous accueille

#### SO BEAUTIFUL BY AURÉLIE

39, Grand-Rue  
L-6530 Wiltz  
Tél.: (+352) 28 89 21 95

#### Heures d'ouverture:

Lundi fermé  
Mardi au vendredi  
de 9h00 à 18h00  
Samedi de 9h00 à 17h00

Depuis le 1.4.2017 vous avez la possibilité de vous faire choyer à Wiltz, Grand-rue 39 par Madame Aurélie Di Samo, esthéticienne diplômée.

Après une expérience professionnelle de plus de 12 ans dans un institut de beauté à Bastogne, Mme Di Samo a osé, grâce à l'appui de sa famille, de ses amis et une clientèle fidèle, de devenir indépendante. Une bonne décision, comme le démontre la clientèle déjà nombreuse.

Avant l'ouverture, les locaux ont été transformés et décorés avec beaucoup de goût, d'amour et une touche très personnelle, en un

institut de beauté qui vous invite à vous laisser gâter et soigner.

Les soins offerts pour dames et messieurs à des prix très abordables comprennent:

- soins du visage
- soins des pieds (ici il faut relever la pédicure avec des poissons, unique dans son genre dans toute la région)
- beauté des mains
- épilations
- beauté des yeux
- solarium



## LET'S TRAVEL THE LAST MILE TOGETHER!



Text & Fotos: Naturpark Öwersauer



**Seit nun einem Jahr nimmt der Naturpark Öwersauer am Interreg Europe Projekt "Last Mile" teil und arbeitet gemeinsam mit dem Naturpark Our noch die nächsten Jahre daran, flexible und nachhaltige Transportlösungen für die Endverbraucher, Einwohner und Touristen im Ösling zu finden.**

### Kontakt:

Anita Lanners  
Naturpark Öwersauer  
anita.lanners@naturpark-sure.lu  
Tel.: 89 93 31 22 0  
[www.interregeurope.eu/lastmile/](http://www.interregeurope.eu/lastmile/)

Ziel dieses Projektes ist es, durch den Austausch verschiedener Regionen in ganz Europa und der Bedarfserschätzung in den Regionen flexible Transportsysteme (FTS) zu finden, die sowohl der Nachfrage der Touristen als auch der Einwohner entspricht. Im Fokus stehen ländliche Regionen, die touristisch geprägt sind. Durch diesen Ansatz sollen nachhaltige Transportsysteme gefördert werden und zu einer Abnahme des motorisierten Individualverkehrs führen. Zusätzlich wirkt sich dies positiv auf die Unabhängigkeit verkehrseingeschränkter Personen (wie Behinderte, ältere Leute, ...) aus.

Nach einem Jahr Projektarbeit fand nun das 4. Treffen der 7 Partner, diesmal in Luxem-

burg, statt. Vom 19. bis zum 22. Juni waren 35 Projektmanager und Experten in den Bereichen Mobilität und Tourismus zu Besuch in den Naturparks Öwersauer und Our. Neben Versammlungen zum Fortgang des Projektes, standen auch interessante Expertenvorträge und die Besichtigung mehrerer flexibler Transportlösungen auf dem Programm. Gleich am ersten Tag präsentierte Frank Vansteenkiste (Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen – Abteilung für Landesplanung) die nationale Strategie für nachhaltige Mobilität.

Das Thema wurde dann am zweiten Tag in Clervaux durch Alex Kies (Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen



– Abteilung für Transport) Vortrag “mobility as a service” vertieft. Ganz spannend fanden die internationalen Besucher auch den Beitrag von David Everard (mobilitéitszentral) zum Thema Kommunikation am Beispiel der “mobilitéitszentral”.

Zum Abschluss des Ausfluges nach Clervaux fand eine geführte Besichtigung der Ausstellung “The Family of Man” statt.

Mit Bus und Bahn entdeckten die Vertreter der 6 Partnerregionen dann auch flexible Transportlösungen in der Region. So begeisterte der “NightRider” besonders durch die angesprochene Zielgruppe; nachtaktive, junge Leute, denen damit eine Alternative zum Auto geboten wird, die gleichzeitig dem Umweltschutz und der Verkehrssicherheit zuträglich ist. Die Angebote “Rent-a-Bike Ardennes” und “Bummelbus” konnten die Teilnehmer der Studienreise dann vor Ort testen: mit Elektrofahrrädern und dem Bummelbus ging es von Esch-

Sauer nach Inselnborn zur Ablegestelle des Solarbootes. Ein Ausflug der das Thema nachhaltige Mobilität praktisch aufgriff und einen tollen Einblick in die schöne Landschaft des Naturpark Öewersauer bot.

In den internen Sitzungen der 7 Partnerregionen am letzten Tag wurden die Ergebnisse der Analysen zum Ist-Zustand und zu den legalen und allgemeinen Rahmenbedingungen der jeweiligen Regionen besprochen. Mit diesen nun abgeschlossenen Analysen und den daraus hervorgehenden Schlussfolgerungen können die Aktionspläne erarbeitet werden.

Der Naturpark Öewersauer arbeitet bereits fleißig daran. Ende Mai fanden deswegen auch schon Workshops mit der lokalen Bevölkerung statt, um herauszufinden wie nachhaltige Mobilität durch flexible Transportlösungen zukünftig in der Region aussehen kann.



## KANNERBUREAU WOOLTZ

### ABSCHLUSS DER KANNERCAFÉ SAISON IN DER KAUL

Texte und Fotos: Paulina Dabrowska



**Am 1. Juli 2017 fand das letzte Kannercafé für dieses Schuljahr in der Kaul statt. Trotz schlechten Wetters haben sich Jung und Alt am Camping getroffen und vom Angebot profitiert.**

Das Kannercafé wurde über das ganze Jahr von einer Kindergruppe organisiert und umgesetzt.

Durch das Engagement der Kinder konnte jeden Monat ein Kannercafé stattfinden. Das ganze Jahr über trafen sich die Kinder regelmäßig, um zu diskutieren, zu planen, ihr Event vor- und nachzubereiten. Somit sind die Kinder zu richtigen Kannercafé – Experten geworden, und bekamen an diesem letzten Samstag eine Urkunde wie ihr hier auf den Fotos sehen könnt.

Insgesamt haben die Kinder rund 800 € mit dem Verkauf im Kannercafé gesammelt.

Gemeinsam wird jetzt entschieden, wofür das Geld investiert werden soll.

Das Kannerbureau bedankt sich bei Chatir Anais, Chatir Yanis, Hadrovic Meliha, De Figureido Sara, Giorgio Deborah, Sousa Natacha, Mitrovic Ivana, Portilho Joanna, Barbosa Camila, Mujanovic Lejla, Knaus Kai, Dos Santos Branquinho Mikaela, Marinho Ana, Dzinic Aldijan, Dzinic Enis, Huveneers Lila für ihr Engagement!

Während den Schulferien geht das Kannercafé in eine kleine Ruhepause, um am 30. September wieder mit neuen Ideen für Groß und Klein da zu sein.



## JUGENDBUREAU ÉISLEK

### DEN NEIE SKATEPARK AN DER KAUL

Geschriwwen vun: Muratovic Seth, Heiderstra Ruben an Perreira Pedro

**JUGEND** BUREAU  
EISLEK

**Duerch d'Reklamm fir d'KAJUKO (Kanner-an-Jugendkonferenz) si mir drop komm, fir eis am Workshop „Een Skatepark fir Wooltz unzemellen“.**

#### De Projet:



Daniel Dreßen (Camp-Ramps)

Den 1. Abrëll op der Konferenz hu mir ugefaange, zesumme mam Skatepark-Architekt Daniel Dreßen (Camp-Ramps), eng Maquette ze entwerfen, wéi de neien Skatepark zu Wooltz kann ausgesinn. Des Maquette hu mir am U Schloss dem Buergermeeschter virgestallt an hu mat him iwwert den Projet diskutéiert.

Eis war et wichteg dass de Skatepark am Mëttelpunkt vu Wooltz ass, sou dass vill Leit kënnen dohi goen. Dobäi war et och nach wichteg, dass d'Bewunner vu Wooltz an Touristen d'Plaz besichtegen an notze kënnen. Mir wollten och dass de Skatepark, am Géigesaz zum alen Skatepark, méi ofwiesslungsräich

wier, an dass méi Leit e gläichzäitig notze kënnen. Mir sinn frou dass de Projet den 10. Juli am Gemengerot gestëmmt gouf an dass et eisen Iddien entsprécht. Mir freeën eis iwwert de Skatepark an hoffen dass ee jidderengem gefale wäert.

*Die Jonk gi bei dësem participative Projet vum Jugendbureau Éislek encadréiert. De Jugendbureau Éislek organiséiert Versammlunge mat deene Jonken an stellt d'Verbinding tëscht der Gemeng, dem Architekt an de Jonken hier, sou dass eng transparent Kommunikatioun an eng effizient Bedeelegung vu Jonken erméiglecht ka ginn.*



## NEIES AUS DEM REENERT

### VIRLIES-CONCOURS 2017 AM REENERT

Text & Foto: Maryse Loutsch & Renée Koppes

**De Cycle 4 vun der Reenertschoul huet och dëst Joer erëm um Virlies-Concours deelgeholl, dee vum Ministère organiséiert gëtt. D'Zil vun dësem Concours ass et d'Kanner fir d'Liesen ze begeeschten.**

D'Thema vun dësem Joer war „DOHEEM“. D'Kanner sollen e Buch zu deem Thema wielen, et kuerz virstellen an hire Kollegen en Ausschnëtt draus virlesen.

Den 27. Mäerz war d'Reenert-Finale an der Bibliothék vun eisem Gebai.

Déi 2 bescht Virlieser aus all Klass vum C4 si géinteneen ugetratt. Si hunn e bekannten an en onbekannten Text virgedroen.

D'Lara W. ass zur beschter Virlieserin vun der Reenertschoul gewielt ginn. Esou konnt hatt eist Gebai bei der Halleffinale zu Koetschette vertrieeden. Och hei war d'Lara erëm beschte Virlieserin, hatt konnt sech géint 6 Kandidaten aus anere Schoulen behaapten.

D'Finale war dëst Joer den 27. Juni am Kulturhaus zu Miersch. 19 Schüler hunn deelgeholl. D'Lara huet och hei iwverzeegt, et konnt awer leider nëmmen een gewinnen. Mir freeën eis, datt d'Lara esou wäit komm ass. Bravo Lara! De Reenert ass stolz op dech.



### SCHOULFEST AM REENERT (8. JULI)

Fotoen: Schoul Reenert



# PORTE OUVERTE AN DER BËSCHCRÈCHE BEIM MILL

ESCHWEILER - 16. JULI 2017

Fotos: François Rossler & Inez Verharen



## ART WILTZ 2017



### DIE BERLINER BILDHAUERIN BIRGIT KNAPPE WIRD IM AUGUST ALS KÜNSTLERIN IN RESIDENZ EINE STEINSKULPTUR IM SCHLOSSHOF ERSTELLEN

Text: Herbert Maly & Fotos: Birgit Knappe

**Nach vier erfolgreichen Auflagen von ARTWiltz, bei denen Künstlerinnen und Künstler aus Luxemburg und dem Ausland während einiger Wochen Monumentalskulpturen im Hof des Wiltzer Schlosses und in der Oberstadt vorstellten, erhält das Projekt nun eine neue Form.**

Aus einem Ausstellungsprojekt wird eine Künstlerresidenz, in der eine Künstlerin bzw. ein Künstler über einige Wochen in den Sommermonaten eine Monumental- Skulptur gestalten wird. Die fertige Arbeit wird in den Besitz der Stadt Wiltz übergehen und in der Ardennenhauptstadt ihren festen Platz erhalten.

Den Auftakt macht die Steinbildhauerin und Malerin Birgit Knappe. Die 1955 in Schleswig-Holstein geborene Künstlerin lebt und arbeitet als freie Künstlerin, Kunstpädagogin und Therapeutin in Berlin und Brandenburg. Birgit Knappe hat einen konsequenten

künstlerischen Werdegang durchlaufen. Sie war u.a. Gastprofessorin für Bildhauerei und Lehrbeauftragte für Plastisches Gestalten an der Berliner Humboldt- Universität und unterrichtete an der Hochschule der Künste Berlin (heute UdK).

Parallel dazu war sie an internationalen Bildhauersymposien beteiligt. Ihre Arbeiten finden sich an markanten Stellen im öffentlichen Raum und sind in den Sammlungen renommierter Museen vertreten: so u.a. in der Berlinischen Galerie, im St. Johannis Kloster in Schleswig, im Gerontotechnischen Institut in Iserlohn, im Bundesministerium der



Finanzen in Berlin, im Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Stadtentwicklung in Berlin, in Horice (Tschechische Republik), in Ma'alot-Tarshiha (Israel), in Caldas da Rainha (Portugal), in Ville de Grasse (Frankreich), sowie auf dem Skulpturenweg Rheinland-Pfalz und dem Skulpturenweg Mont Rivel in Champagne (Frankreich).

2017 wird der hintere Teil des Schlosshofes ein offenes Atelier, wo Birgit Knappe in der Öffentlichkeit arbeiten wird. Das faszinierende architektonische Umfeld des Wiltzer Schlosses bleibt auch dieses Jahr eine Referenz, zu der die Künstlerin in Beziehung tritt. Im Schlosshof findet der Besucher auch eine Einführung in das Werk von Birgit Knappe anhand Werkfotografien und einer Beschreibung ihres Werdeganges.

Während des offenen Ateliers im Schlosshof sind vom Kurator, Paul Bertemes (mediArt) geführte Besichtigungen und begleitende Aktivitäten wie z.B. Künstlergespräche vorgesehen.

**Birgit Knappe wird von Freitag 28. Juli an** während vier Wochen als Künstlerin in Residenz im Hof des Wiltzer Schlosses

eine dreiteilige Skulptur schaffen, die ihren definitiven Standort im Umfeld des Schlosses finden wird. Als Werkstoff wird sie einen schieferähnlichen Stein aus dem Steinbruch Rinnen benutzen. Die Firma Rinnen stellt ARTWiltz 2017 die benötigten Steinrohlinge zur Verfügung.

In Wiltz können Interessenten während der Sommerwochen nun selbst miterleben, wie ein derartiges Kunstwerk entsteht. Monumentale Skulpturen im natürlichen Umfeld oder in einer architektonisch besonderen Situation entwickeln eine faszinierende Ausstrahlungskraft. Es ist anders als in einem neutralen Museums- oder Galerieraum. Für den Betrachter wird das Kunsterlebnis nachhaltiger. Er entdeckt über die Skulpturen, über das künstlerische Werk auch das Umfeld neu.

Die offizielle Einweihung der Skulptur findet im September 2017 in Anwesenheit von Birgit Knappe statt. Der Termin wird noch bekannt gegeben.



## URBAN ART

### WILTZ 2017

Texte & photos: Francine Hahn & Coopérations

**Initié en 2014 par le Centre culturel Kulturfabrik, le projet artistique et pédagogique «Kufa's Urban Art» a pris naturellement une dimension même transfrontalière.**

**En juin 2017, durant 2 semaines, une vingtaine d'artistes du monde entier ont réalisé des œuvres d'urban art et de land art au sein d'espaces publics et privés dans 10 villes de 4 pays.**

**Basé sur trois piliers fondamentaux - la sensibilisation, la pédagogie et l'art - le projet cherche à transformer durablement l'espace urbain et à favoriser la cohésion sociale à l'échelle de la Grande Région.**



A Wiltz, l'édition 2017 a été réalisée en collaboration avec l'asbl Coopérations et la Commune de Wiltz. Il s'agit de 4 interventions urbaines d'artistes internationaux sur 3 façades et dans un champ, ainsi qu'un workshop dénommé «ABANNEN».

#### **WORKSHOP «ABANNEN» 11.04. – 27.06.2017**

Le workshop s'est déroulé sur 12 mardis après-midis et visait, dans un contexte de cohésion sociale, une expérience créative en réalisant ensemble une installation gigantesque en utilisant du bois, du fil de fer et de la laine. Encadrés par Coopérations, Kannerhaus Woltz asbl, le centre OASIS et le SERVIOR «Geenzbléi», les participants très diversifiés - enfants, jeunes, adultes, personnes âgées, réfugiés, personnes handicapées - ont réalisé ensemble une sculpture qui est actuellement exhibé sur la terrasse du CIPA à Wiltz.



#### **INTERVENTIONS URBAINES**

A Wiltz, les 4 artistes internationaux Saype (France), Jana Joana (Brésil), Dulk (Espagne) et Eric Mangel (Luxembourg) sont intervenus dans l'espace public.





**SAYPE (FRANCE)**  
24.06. – 26.06.2017



**Adresse:**  
**Champ - route am Duerf - 9556 Wiltz**

Né en 1989, Saype vit et travaille actuellement à Moutier (Suisse).

Artiste autodidacte, il débute la peinture à l'âge de quatorze ans par le biais du graffiti. Très vite, il travaille entre la rue et son atelier et expose ses premières œuvres en galerie à l'âge de seize ans.

Pionnier dans le domaine de la peinture sur herbe, courant artistique s'inscrivant entre le

land art et le graffiti, il réalise depuis 2013 de gigantesques visages éphémères dans les paysages, avec de la peinture 100 % biodégradable qu'il prépare lui-même.

**[www.saype-artiste.com](http://www.saype-artiste.com)**

Dans le cadre du passage du Tour de France à Wiltz, le 3 juillet 2017, SAYPE a réalisé dans un champ à Roullingen un portrait gigantesque (+/- 4.000 m<sup>2</sup>) en hommage du cycliste luxembourgeois François Faber, vainqueur du Tour de France en 1909.





**JANA JOANA (BRÉSIL)**  
9.06. – 23.06.2017



**Adresse: Crèche Kannerhaus -  
13, rue des Sports - 9558 Wiltz**

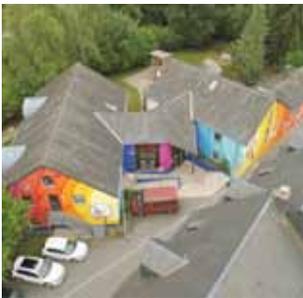
Jana Joana développe son talent pour l'art plastique depuis 1998 à São Paulo et dans les galeries d'art plastique autour du monde.

Elle tire son inspiration de la culture brésilienne et dédicace ses œuvres à la valorisation de la femme dans son développement individuel et créatif.

personnages et figures stylisés. Elle-même décrit son travail comme social, poétique et sacro-féminin:

"I always like to interact with the city and show the woman in her ancestry. Focusing on the freedom and appreciation of the feminine interpreted in different ways and supports through art."

[www.janajoana.com.br](http://www.janajoana.com.br)



Son style très fin, proche de l'illustration séduit par l'utilisation de couleurs vives et de

Jana Joana a offert une seconde vie à la crèche, rue des Sport.





**DULK (ESPAGNE)**  
26.06. – 30.06.2017



**Adresse: 39, avenue de la gare - 9540 Wiltz**

Dulk, street artiste espagnol aujourd'hui mondialement connu, nous entraîne dans un monde peuplé d'animaux et créatures étranges et fantasmagoriques à travers des créations colorées. L'an dernier, le public s'était déjà émerveillé devant ses fresques réalisées à Esch-sur-Alzette et Longwy.

**[www.dulk.es](http://www.dulk.es)**

Explications de DULK pour l'image «APPEL PERDU»: «Beaucoup d'animaux sont menacés par les changements climatiques et l'impact humain, des ours pandas aux éléphants. Ces animaux sont affectés par la disparition de

leurs habitats naturels, le réchauffement des eaux océaniques, l'accroissement des sécheresses et des feux de forêts.

Cette image picturale représente d'une manière tragi-comique un troupeau d'herbivores des différents continents de la planète, unis par la même cause, d'obtenir de la nourriture verte malgré la sécheresse de plus en plus forte qui affecte notre planète.

La menace est très réelle: d'après les spécialistes en désertification des Nations Unies, en seulement 15 ans la pénurie d'eau dans les zones arides et semi-arides pourrait délocaliser plus de 700 millions de vies sur la planète.»





**ERIC MANGEN (LUXEMBOURG) -**  
03.07. – 07.07.2017



**Adresse: Cooperations -**  
**10, rue de la Montagne - 9538 Wiltz**

Certains le connaissent depuis des années au Grand-Duché, beaucoup l'ont découvert lors de la finale du projet «Generation Art» sur RTL Luxembourg ou grâce à son premier prix de la biennale d'art contemporain de Strassen. Eric Mangen embrasse l'art avec une

envie croissante d'expérimenter de nouvelles approches et techniques, avec une nette préférence toutefois pour des réalisations massives, imposantes tant par la taille que par la profondeur des œuvres. Photo-collages, craies, sprays ou acryliques, Eric Mangen colle, peint, le plus souvent en grand format, avec un soin attaché aux repères, ou à la perte de ceux-ci.



# ENSEMBLE ESTRO ARMONICO – „WIENER BONBONS“

## EIN KONZERT DER BESONDEREN ART

Text: François Rossler & Fotos: Yves Plier



**„Wiener Bonbons“ war der Titel des Konzertes vom 28. Mai in der Kirche von Eschweiler**

Aufgeführt wurde dieser musikalische Leckerbissen vom Ensemble „Estro Armonico“ unter der Leitung von Jeannot Weimerskirch, der übrigens einen Großteil seiner Jugendzeit in Knaphoscheid verbrachte.

1957 in Schifflingen geboren, absolvierte er seine Studien in Trompete und Klavier in Esch-Alzette. An der staatlichen Hochschule in Köln studierte er anschließend Komposition und Orchesterleitung. Danach leitete er die Musikschulen in Wiltz und in Diekirch. International machte er sich einen Namen als Komponist und Arrangeur.

1995 errang er den 1. Preis bei einem Dirigentenwettbewerb in der Slowakei, wo er dann auch namhafte Orchester dirigierte und mit ihnen auf Europatournee ging. Sein Repertoire umfasst sowohl Klassik als auch Moderne. Jeannot Weimerskirch war auch der Gründer des „New Amadeus Chamber Orchestra“ und des „Johann Strauss Orchestra Luxembourg“. Die Liste seiner Erfolge würde noch Seiten füllen.

Meinerseits möchte ich hiermit einen guten Freund aus der Jugendzeit zu seinen Erfolgen beglückwünschen und ihm für seinen Auftritt in der Eschweiler Kirche, die den richtigen Rahmen dafür abgab, danken.

Zu den Erinnerungen aus dieser Zeit gehören auch die Personen Vic Abens und Tony Bourg, denen du, ohne es zu wissen, auf der Terrasse des Sommerhauses von Vic in Knaphoscheid viel Freude mit deinen Übungen auf der Trompete gemacht hast. Oft wurde ich zu den beiden eingeladen, konnte ihren recht weisen Gesprächen zuhören und so Manches hinzulernen.

Tony Bourg, ein begnadeter Geschichtskenner und Philosoph, gab mir oft sehr beeindruckende Ratschläge mit auf den Weg, so auch folgendes Zitat: *„Mäi léiwe jonke Frënd, verhal der engt ganz gutt an dengem Liewen. Wanns de eppes wëlls gestalten, sou setz dech fir d'éischt mat der Geschicht auseneen, well ouni d'Vergaangenheet gëtt et keng Zukunft, an zerstéier ni eng erhalenswäert Substanz. Benotz d'Fondamenter an d'Struktur dovunner fir en neien Ausbau.“* Auch an einen Satz von Vic Abens erinnere ich mich noch ganz genau. Bei den Klängen von Jeannots Trompete sagte er wortwörtlich: *„Frenn, du wäers gesinn, aus dem Dote gëtt nach eng Kéier eppes, deen hott Talent.“* Und wie recht er hatte. Dafür danke ich dir, Jeannot, und geh deinen Weg weiter.

Ein Danke geht auch an den Eschweiler Chor für den gelungenen Abend.



# FESTIVAL DE WILTZ 2017



Fotoen: Jos Scheeck



# FESTIVAL DE WILTZ 2017



Fotoen: Jos Scheeck



## **SYLVIE ASSELBORN UND CARLO GROTZ VERABSCHIEDETEN SICH VON DEN WILTZER GRUNDSCHULEN**

Text und Foto: Claude Windeshausen

---

**Die zwei letzten  
Religionslehrer  
verabschiedeten sich  
nun zum diesjährigen  
Schluss von ihrem  
Beruf.**

---

Seit Jahrhunderten wurde das Fach Religion in Luxemburgs Schulen gelehrt. Die zwei letzten Religionslehrer verabschiedeten sich nun zum diesjährigen Schulschluss von ihrem Beruf.

Carlo Grotz war während 23 Jahren Religionslehrer in den Wiltzer Grundschulen, zeitweise zusätzlich in Wilwerwiltz und Heiderscheid. Mit den Sommerferien beendet er somit seine berufliche Laufbahn. Seine musikalischen und landwirtschaftlichen Interessen sowie seine Familie werden ihm jedoch keinen Ruhestand gönnen. Sicherlich wird Carlo Grotz auch in Zukunft seine Hobbys und Leidenschaften noch vermehrt weitertreiben können. Wir wünschen dem engagierten Winseler, der vor kurzem mit seiner Familie nach Merzig umgezogen ist, eine

spannende und erholsame Pension bei bester Gesundheit.

Sylvie Asselborn unterrichtete Religion in den Wiltzer Grundschulen seit 2006. Auch in mehreren Schulen der Nachbargemeinden war die sympathische Wiltzerin aktiv. Mit dem Verschwinden des Religionsunterrichts musste Sylvie Asselborn nun ihrer Laufbahn als Religionslehrerin ein Ende setzen. Möglicherweise wird sie der Grundschule in anderer Funktion jedoch erhalten bleiben.

Anlässlich ihrer Abschiedsfeier bedankte sich das Lehrpersonal der drei Wiltzer Grundschulen mit passenden Geschenken bei den beiden engagierten und sympathischen Lehrern.



# „CIRCULAR ECONOMY“

## INTERNATIONALE DELEGATION IN WILTZ

Text: Pierre Koppes, Fotos: Inez Verharen



**Vom 20. bis 22. Juni fand in Luxemburg der Hotspot „Circular Economy“ statt.**

Gut hundert internationale Experten trafen sich in Luxemburg, um über die konkrete Umsetzung der Prinzipien der Kreislaufwirtschaft zu diskutieren. In dem Zusammenhang besuchte auch eine internationale Delegation die Gemeinde Wiltz, um sich vor Ort über die Projekte der Stadt in der Circular Economy zu informieren.

Als kommunaler Hotspot spielt die Stadt eine Vorreiterrolle auf dem Gebiet. Sichtlich beeindruckt von der Vielzahl der Projekte in Wiltz, die von Schöffe Pierre Koppes, Marcel Klesen und Vertretern von Tarkett vorgestellt wurden, haben sich schon zwei Delegationen für einen längeren Besuch im Herbst in Wiltz angemeldet, um die einzelnen Projekte mehr im Detail kennen zu lernen.

### Was ist Kreislaufwirtschaft?

Der Begriff „zirkuläre Wirtschaft“ taucht immer häufiger in Zusammenhang mit einer nachhaltigen Wirtschaftsentwicklung auf, aber was bedeutet der Begriff und wie entsteht eine zirkuläre Wirtschaft? Eine

wachsende Bevölkerung mit zunehmenden materiellen Ansprüchen führt dazu, dass Rohstoffe und Materialien immer knapper und teurer werden. Aus diesem Grund braucht es eine nachhaltige Entwicklung mit neuen ressourcenschonenden Wirtschaftsmodellen.

Zirkuläre Wirtschaft ist ein wirtschaftliches System, welches auf geschlossenen Kreisläufen beruht und neue innovative Geschäftsmodelle für die Unternehmen eröffnet. In einer Kreislaufwirtschaft nehmen weder der Wert, noch die Qualität eines Rohstoffes nach Gebrauch ab. Dies im Gegensatz zum klassischen Recycling, bei dem in der nächsten Stufe immer minderwertige Produkte entstehen, welche schließlich als Abfall entsorgt werden. Die Lösung liegt in einer vollständigen, wertverlustfreien Wiederverwertung.

Es geht darum, clevere Materialflüsse zu entwickeln und ressourcenschonende Geschäftsmodelle sowie einen kollaborativen Konsum (Gegenstände teilen statt besitzen) zwischen den Menschen zu fördern. (Quelle: DoI)



Die Wiltzer Vertreter erwarten die internationalen Gäste.

## VIROWEND VUM NATIONALFEIERDAG – 22. JUNI 2017

Fotoen: Thierry Feller



### **BENEVOLAT 2017**

#### **OR (25 ans)**

GLOD Marc  
PAQUAY-GERSON Danielle  
PEETERS Tom  
PUTZ Alain  
THINNES Jean-Claude

#### **ARGENT (15 ans)**

FAUTSCH-DEMUTH Pascale  
HETTINGER Annette  
ROEMER-DUTON Chantal  
ROTHER Henri  
KOOB-WAGNER Sylvie

#### **Mérite spécial**

PUTZ Josy

## DE JOSY PUTZ - ZANTER 1967 DIRIGENT VOAM WEELTZER GESANK

vum Emile Lutgen, Foto: Thierry Feller

---

**Um Virowend voam Nationalfeierdag koum et zu enger besonnischer Éierung. De Buergermeester Fränk Arndt hott dem Josy Putz gratuléiert a Merci gesot fir 50 Joer oan der Spëtzt von der „Chorale Municipale Sainte Cécile Wiltz“.**

---

Ech mengen, där, déi, sou wéi de Josy Putz, sou vill Joren d'Féierungsroll an engem Veräin honn, där gëtt et nik vill. Dat ass eng LEESTUNG.

### **Ween ass de Josy Putz?**

Geboren de 4. September 1946, bestoad mat der Léierin Yvonne Eufers zanter 1970, Papp voam Alain a voam Guy, Grousspapp voam Christophe a voam Jona, Schoulmeester zu Wooltz voan 1968 bis 2006, dat ass de Josy Putz.

Dirigent voan der Weeltzer „Chorale Municipale Sainte Cécile“ zanter 1967, Organist an der Nidderweeltzer Kirich zanter 1969, Regisseur voan den Theaterowenter voam Gesank zanter 1980, Haaptresponsabel fir d'Installatioun voan der 1997 ageweiter „Eisenbarth-Oorgel“, eng Doze Mol

d'Weeltzer Chorale am Kader vom Weeltzer Festival dirigéiert, all zwee Joer ee gréissere Concert von där Chorale, mat engem renomméierten Orchester, eng ganz Rëtsch Oorgelconcerten, dacks zesoame mat sengem „Léierbouf“ Claude Windeshausen, och dat ass de Josy Putz.

Absoluten Héichpunkt am Josy senger Dirigente-Carrière war 2007 de Concert an der Stater Philharmonie. Viroan engem strubbelvolle Sall hott déi Weeltzer Chorale den 1. Deel voam „Messias“ voam Händel an den „Oratorio de Noël“ vom Saint-Saëns mat Bravour gesongen.

Een, dee mat 70 Joer nach vill Vëlo fiert; een, deem säi Goort ee Bijou ass; een, dee souzesoen kee Staminet voan de pensionéierte Léierinnen a Schoulmeestere verpasst; ee gudder Kolleg ... och dat ass de Josy Putz.



## **DIE NEUE HALLE DES SPORT- UND FREIZEITZENTRUMS „AM PÉTZ“ WURDE ERÖFFNET!**

Text: Bob Wetzel & Fotos: Inez Verharen



**Am Freitag, dem 7. Juli 2017, wurde die neue Mehrzweckhalle des Sport- und Freizeitzentrums „Am Pétz“ in Weidingen offiziell eröffnet.**

Ziel dieses Bauprojektes war, drei Vereinen der Gemeinde Wiltz eine optimale Infrastruktur zur Verfügung zu stellen, damit sie ihre Aktivitäten in Zukunft unter angemessenen Bedingungen ausüben können.

Der Bürgermeister Fränk Arndt und der Sportminister Romain Schneider äußerten sich sehr zufrieden über diese neue Infrastruktur, die zu der Lebensqualität in der Ardennenhauptstadt beitragen wird.

Der offiziellen Einladung des Wiltzer Schöffenkollegiums mit den betroffenen Vereinen folgten 200 Personen, darunter unter anderem Sportminister Romain Schneider sowie die Verantwortlichen zahlreicher am Bau beteiligter Unternehmen.

### **Eine weitläufige Halle und ein Bogenschießplatz**

Das neue Gebäude umfasst mehr als 1.100 m<sup>2</sup> und ist bestmöglich in die bestehende lokale Sportinfrastruktur integriert.

Im Inneren wurden eine große Turnhalle, mehrere Umkleidekabinen, ein Versammlungsraum, eine Cafeteria und Lagerräume geschaffen, während draußen ein geräumiger und abgesicherter Bogenschießplatz entstand.

Die Bauarbeiten dauerten anderthalb Jahre – vom ersten Spatenstich im Dezember 2015 bis zur Fertigstellung im Juni dieses Jahres, erklärte der Bürgermeister Fränk Arndt.



Die Gesamtinvestition beläuft sich auf 1,3 Millionen €, wovon alleine rund 250.000 € dem Erwerb von Sportgeräten und -ausrüstung dienen. Finanziert wurde das Projekt durch die Gemeinde Wiltz, mit der Unterstützung des Sportministeriums.

**Zukunftsweisende Infrastrukturen für lokale Vereine**

Drei lokale Vereine werden die neue Halle und ihren Außenbereich nutzen: die Société Gymnastique de Wiltz, die Weeltzer Klengdéierenziichter und die Société de Tir à l'arc Diana. „Wir arbeiten im Dienst unserer Mitbürger. Deshalb lag es uns besonders am Herzen, eine zufriedenstellende Lösung für alle Beteiligten zu finden. Unser Ziel ist

es, dass diese Vereine sich künftig bestens weiterentwickeln können“, so Bürgermeister Fränk Arndt.

Auch Sportminister Romain Schneider betonte die Qualität der neuen Infrastruktur und wünschte den Vereinen eine erfolgreiche Zukunft.

Als Hauptstadt der Luxemburger Ardennen möchte die Gemeinde Wiltz sich in allen wichtigen Bereichen des Lebens als starkes regionales Zentrum positionieren.

Das Sport- und Freizeitzentrum „Am Pëtz“ mit unter anderem dieser neuen Infrastruktur, wird zweifelsohne in Zukunft dazu beitragen.



**Société de Gymnastique**  
Tél.: 95 86 64  
E-mail: fela@pt.lu



**Diana Wiltz - Société de tir**  
Tél.: 691 932 212  
E-mail: dianawiltz@hotmail.com



**Weeltzer Klengdéierenziichter**  
E-mail: nschmitz@pt.lu  
www.kleintierewiltz.info

# GEENZEFEST 2017

## KRÉINUNGSOWEND

Fotoen: Nic Malget



# GEENZEFEST 2017

## GEENZECORSO - EUROPA VOLL AM GEENZ

Fotoen: Nic Malget



## KONVENIAT

### JOERGÄNG 1937 – 1938

Text & Foto: Fernand Thines

---

**Bei herrlechem Weeder  
hoan d'Weeltzer Joergäng  
1937 an 1938 hire Konveniat  
ofgehalen.**

---

No engem léiwen Empfank voan der Weeltzer Gemeng, vertrodden durch d'Hären Rossler, Shinn a Comes, am flotte Rittersall voam Weeltzer Schlass, wouss den Här Rossler een interessanten Iwwerbléck iwwer d'nächst Zäit voan eiser Stad Wooltz opzezechnen.

Am Noam voan de Weeltzer \*Senioren a Seniorinnen\* hoat de Kolleg Paul Meyers, mat vill Gefill, oan eis nik allze schéi Kannerzäit, besonnesch oan d'Joeren 1942 – 1945 souwéi oan den 31. August 1942, erënnert.

Bei extra feinen Telleren am Hotel du Vieux Château ass den Dag wegdergangen.

A wat gouf et nik erëm alles ze verzeelen, voa schéinen a manner schéine Momenter.

1937 – 2017: 80 Joer kruten d'Dammen Meyers Jacqueline, May Triny, Feyerstein Lydia, Roderich M.-Josée, Mersch Théa, Cornette Denise, Schwinnen Léontine an d'Hären Bisenius Jean, Weber Alphonse, Klein Toni, Meyers Paul, Tock Roger an Thines Fernand.

Zum Schluss gouf geweenscht, datt jiddereen gutt op sech sollt oppassen, fir datt mer eis d'nächst Joer, em déiselwecht Zäit nees kënnen erëmgesinn.



## HERZLICHE GLÜCKWÜNSCHE ZUM GEBURTSTAG

### ALY SCHAEFFER FEIERTE SEINEN 90. GEBURTSTAG

Text: Nicole Milbert, Foto: Inez Verhren

---

**Er sieht noch blendend aus und ist noch fit wie eh und je: Aly Schaeffer feierte seinen 90. Geburtstag.**

---

Zu diesem Fest hatten sich neben den Familienangehörigen auch Deputé-maire Fränk Arndt und die Schöffen François Rossler, Pierre Koppes und Raymond Shinn eingefunden. Aly Schaeffer wurde am 26. Mai 1927 in Wiltz geboren als ältester Sohn des Ehepaares Pierre Schaeffer und Marguerite Holtz.

Er wuchs in das elterliche Eisenwarengeschäft „op der Lann“ hinein, und so half er nach seinem obligatorischen Militärdienst tatkräftig im elterlichen Geschäft mit, das in Wiltz und über die Gemeindegrenzen hinaus bekannt war. 1950 heiratete er Sisy Pütz aus Winseler, und die Familie vergrößerte sich um zwei Töchter, Mariette und Henriette.

1964 wurde ein neues Eigenheim gebaut, und 1969 übernahm Aly Schaeffer die Führung

der „Quincaillerie“ in Niederwiltz. Tochter Henriette führte das Familienunternehmen nach der Pensionierung ihres Vaters weiter. Vor einiger Zeit wurde das Geschäft geschlossen.

Aly Schaeffer erfreut sich noch bester Gesundheit, er liebt es, in Gesellschaft zu sein, und erzählt gerne Geschichten aus der alten Zeit. Er pflegt seinen Garten und unternimmt gerne noch selbst kleine Fahrten über Land. Er wird fürsorglich von seiner Familie umsorgt und erfreut sich an seinen drei Enkeln, die oft zu Besuch kommen. Bürgermeister Fränk Arndt erinnert sich gerne an früher, als er sich mit anderen Kindern die Nase regelrecht am schön dekorierten Schaufenster zur Nikolaus- und Weihnachtszeit beim „Schaeffer“ platt drückte. Mit der Familie feierte man später im „Palsbau“ in Noertringen.



## NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

### GEBURTSTAGSSTÄNDCHEN FÜR DIE JUBILARE DES WILTZER SENIORENHEIMES

Text: Nicole Milbert, Foto: Jos Scheeck

**Im Mittelpunkt standen vor kurzem die Senioren des „Centre Geenzebléi“ aus Wiltz, die im Mai und Juni ihren Geburtstag begehen konnten.**

Mit einer sympatischen Feier, einem Blumen-geschenk, einem leckeren Geburtstagskuchen und musikalischer Unterhaltung vom „Klimperhary“ wurde den Jubilaren ein schöner Nachmittag geboten, die Feier wurde seitens der Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ organisiert.

Präsident Marc Becker wünschte im Namen der Amicale folgenden Jubilaren alles Gute und noch recht viele schöne Stunden im „Centre Geenzebléi“: Marianne Scheer-Hutmacher (68), Marie-Josée Schneider-Grettnich (74), Christine Flick-Geditz (77), Emilie Martin-Peiffer (78), Elise Sabus (79), Claire Cuignet-

Delcourt und Marie-Josée Duton-Schartz (80), Anna-Louise Schweig-Günther (81), Ernest Pleger (84), Jean Reuter (85), Martin Mander (86), Léonie Fretz-Lullingen, Elise Kauth-Lallemand, Gaston Lutgen und Léandre Streng (87), Marie Backes-Lanners (88), Marie-Pauline Graffé-Stroesser (89), Marie Scholer (93) und Louise Mertens-Thill (95).

Traditionell wurde der 95-jährigen Jubilarin ein Blumengesteck seitens der Gemeinde Wiltz überreicht, verbunden mit den besten Glückwünschen von Bürgermeister Frank Arndt mit den Schöffen Pierre Koppes, Raymond Shinn und François Rossler.



## NEUES AUS DEM „CENTRE GEENZEBLÉI“

### DAS BOSNISCHE KULTURZENTRUM SLOGA AUS WILTZ UNTERSTÜTZT DIE AMICALE

Text & Foto: Marc Becker

Wie bereits im Jahr 2013 hat der Vorstand des Bosnischen Kulturzentrums SLOGA aus Wiltz auch in diesem Jahr beschlossen der Amicale „Les Amis de la Maison de Retraite Wiltz“ eine Geldspende zukommen zu lassen. So überreichte der Präsident der Vereinigung Ferid HODZIC im Beisein anderer Vorstandsmitglieder der Amicale ein beachtliche Geldsumme. Diese stammt aus dem Erlös eines Fußballturniers, welches von der Vereinigung SLOGA, jedes Jahr ausgerichtet wird. Im Beisein der Direktionsbeauftragten des Centre „Geenzebléi“ Evelyne PLAWNY und einiger Vorstandsmitglieder nahm der Präsident der Amicale Marc Becker die Spende mit Freude entgegen und bedankte sich bei den Verantwortlichen des Bosnischen Kulturzentrums. Er versprach, dass das Geld ausnahmslos zum Wohle der Bewohner des Altersheimes Wiltz verwendet wird.



## AMIPERAS WOOLTZ

### JOURNÉE DU GRAND AGE

Text und Foto: Jos Scheeck

Anlässlich der diesjährigen „Journée du Grand Age“ hieß Maggy Cordier-Hermes, Präsidentin der Amiperas Wiltz, die Jubilare willkommen, lobte die ehrenamtlichen Helfer für ihre wertvollen Dienste und wünschte allen ein frohes Fest.



# TOUR DE LUXEMBOURG

## DÉPART DE LA 3<sup>e</sup> ÉTAPE À ESCHWEILER - 3 JUIN 2017

Photos: Nic Malget



# 24HRUN WILTZ

## 3<sup>e</sup> ÉDITION

Photos: Nic Malget



# 3 JUILLET 2017: LE TOUR DE FRANCE EST PASSÉ À WILTZ...

Photos: Inez Verharen



Le  
de TOUR  
FRANCE



# 3 JUILLET 2017: LE TOUR DE FRANCE À WILTZ



Photos: Nic Malget





Photos: Thierry Feller & Jos Scheeck



## 31. AUGUST 2017

### VOR 75 JAHREN: DER STREIK BEGINNT IN WILTZ

Von Emile Lutgen

**Am Samstag, dem 29. August 1942, trifft das Päckchen mit den Flugzetteln, die zum Streik aufrufen, am Wiltzer Bahnhof ein.**

Die Trakte werden teils in den Lederrollen eines Schusters, teils in den Luftröhren der Orgel der Oberwiltzer Kirche untergebracht.

Viele werden bereits an diesem Tag an Vertrauensleute der Wiltzer Resistenz übergeben, der Rest im Verlauf des Sonntags.

Am frühen Sonntagmorgen treffen sich heimlich prominente Wiltzer Widerstandskämpfer in einem geschlossenen Café in der Oberstadt, um Dispositionen zu einer eventuellen Streikaktion zu besprechen.

Als man dann erfährt, dass der Gauleiter Gustav Simon die Wehrpflicht für die Jahrgänge 1920 – 1924 proklamiert hat, steht fest, dass gestreikt wird.

Um jeden Verdacht kollektiver Vorbereitungen nach außen hin zu verdecken, geht jeder am Montagmorgen ruhig zu seiner Arbeitsstätte, indem er unterwegs Diskussionen mit anderen Kameraden so viel wie möglich vermeidet. Am Portal der Ideal- Lederfabrik angelangt, finden sich die Arbeiter schweigend zusammen. Kurz darauf, gegen acht Uhr, treffen auch nach und nach die Beamten vor dem Fabriktor ein.

Die Aufforderungen der deutschen Ideal-Direktion und des Ortsgruppenleiters nutzen nichts. Der Großteil der Belegschaft verweigert die Arbeitsaufnahme und kehrt nach Hause zurück. Nur etwa 120 der insgesamt 710 Ideal-Arbeiter und -Beamten streiken nicht.

Von der Lederfabrik greift der Streik auf andere Wiltzer Betriebe, Verwaltungen, Geschäfts- und Gasthäuser über.

So streiken die Gemeindebeamten, die Schulen, das Bauamt, das Katasteramt, die Krankenkasse, die Lederfabrik Lambert, die Brauerei Simon, die Baumaterialienhandlungen Hames und Schaack, die Lebensmittelhandlung Clarens, die Bauunternehmer Roemer, Schneider und Brauch sowie die Handwerker.

Die Lehrer entschließen sich, die Schule nicht zu betreten. Dem neuen deutschen Schulleiter bleibt nichts anderes übrig, als die Knaben nach Hause zu schicken. Wenig später bekommen auch die Mädchen schulfrei.

Noch vor neun Uhr bildet sich vor dem Postgebäude ein Demonstrationzug, an dem sich anfangs etwa 50 Personen beteiligen. An ihrer Spitze gehen die städtischen Beamten Michel Worré, Nicolas Muller und Georges Bix. Unterwegs stoßen immer mehr Leute hinzu, so dass es schließlich mehr als 300 sind. Sie marschieren schweigend und diszipliniert durch die Straßen. In der Noertringer Straße wird der Zug schließlich gesprengt. Deutsche Polizei sowie Wiltzer und inzwischen angekommene fremde SA-Leute prügeln auf die Demonstranten ein und nehmen viele von ihnen fest.





Alfred Brück



Joseph Ewen



Célestin Lommel



Charles Meiers



Nicolas Müller



Michel Worré

Die Verhafteten kommen teils in den Keller der Villa De Muysen, damaliges Stadthaus, teils in das Gefängnis in der Gendarmerie.

Noch vor elf Uhr werden die sechs Lehrer Alfred Brück, Joseph Ewen, Célestin Lommel, Pierre Maas, Charles Meiers und Jean Poos von den Gendarmen verhaftet.

Gegen Mittag ergeht über Lautsprecher die Bekanntmachung: „Wer bis 14.00 Uhr die Arbeit nicht aufgenommen hat, wird festgenommen und dem Sondergericht vorgeführt. Gegen Arbeitsverweigerer erfolgen schärfste polizeiliche Maßnahmen.“

Als bald arbeiten alle wieder wie normal, bis auf einige Ausnahmen.

In dem Bestreben, die Rädelsführer des Streikes zu ermitteln, läuft die Welle der Verhaftungen bis in die frühen Abendstunden weiter. Alle Festgenommenen werden einzeln verhört. Die Nazis gehen nicht zimperlich um, aber sie erfahren nichts.

Gegen 18 Uhr wird ein Teil der Gefangenen entlassen, darunter die Gemeindebeamten Worré und Bix sowie die Lehrer Brück, Maas und Poos.

Inhaftiert bleiben insgesamt 21 Wiltzer Bürger: die Lehrer Joseph Ewen, Célestin Lommel und Charles Meiers, der Gemeindevize Nicolas Müller, die Beamten Emile Bisenius, Michel Ewen, Nicolas Oestreicher, Martin Paul, François Rasquin, Henri Reimen, Mathias Remy, Joseph Schneider, Jean Waller, Joseph Weiland und René Zacharias, die Feinbäcker Chrétien Scholl (Vater), Chrétien Scholl (Sohn) und Edouard Scholl, der Schreiner Pierre Blom, sowie die Arbeiter Nicolas Conrardy und Jacques Mander. Zwischen neun und zehn Uhr abends werden sie auf einen Lastwagen geladen und abtransportiert. Mehrere mit Maschinenpistolen bewaffnete Polizeibeamte bewachen sie.

Gegen zwei Uhr in der Nacht fährt der Lastwagen durch die große Pforte des SS-Sonderlagers Hinzert. Ein schweres Gewitter tobt sich über den Hunsrückhöhen aus. Unter strömendem Regen müssen sich die Gefangenen in Gegenwart von mehreren SS-

Männern nackt ausziehen. Danach werden sie auf zwei Stuben verteilt, die aber bereits vollständig belegt sind. Sie müssen die Nacht in ihren nassen Kleidern auf Strohsäcken verbringen.

### Sechs Wiltzer sterben den Heldentod

Um fünf Uhr werden die 21 zum Appell aufgerufen. Sie werden untersucht, geschoren und in alte Soldatenuniformen gesteckt.

Gegen 9.30 Uhr beginnen die Verhöre. Auf die Frage, warum sie gestreikt hätten, lautet die Antwort immer wieder: „Aus Protest gegen die Wehrpflicht.“

Eine Reihe der Gefangenen wird nach Esch-Alzette gefahren, wo das neu geschaffene Standgericht, unter dem Vorsitz von SS-Obersturmbandführer Fritz Hartmann, Chef der Gestapo in Luxemburg, tagt. Dort ist inzwischen auch Michel Worré angekommen, den man in Wiltz abgeholt hat, um ihn angeblich als Zeugen zu vernehmen.

Worré, der Leiter des Wiltzer Wirtschaftsamtes, wird als Erster verhört. Danach ist die Reihe am Gemeindevize Nicolas Müller. Beide Gemeindebeamten werden zum Tode verurteilt „wegen Gefährdung des deutschen Aufbauwerks durch aufrührerischen Streik“ und nach Hinzert zurückgeführt, wo sie am 2. September, um sieben Uhr abends, in einem Tannenwald, in der Nähe des Lagers, erschossen werden.

Das Verfahren gegen die drei Lehrer Brück, Lommel und Meiers wird eingestellt und am 2. September, gegen 23 Uhr, – diesmal im hauptstädtischen Gerichtsgebäude – fortgesetzt. Nun sind auch die drei anderen Lehrer, die ein zweites Mal festgenommen worden sind, zugegen. Dem Antrag des Anklägers Drach folgend, verurteilt das Gericht Alfred Brück, Joseph Ewen, Célestin Lommel und Charles Meiers zum Tode. Alle vier werden am 3. September in der Nähe des Lagers erschossen.

Für Maas und Poos ordnet das Standgericht die Einstellung des Verfahrens ein. Sie werden späterhin nach Deutschland versetzt.

Für fast alle anderen Angeklagten heißt das Urteil: „Der Geheimen Staatspolizei überstellt mit Arbeitseinsatz im Osten unter Feindeinwirkung“. Es sind dies: Michel Ewen, Nicolas Oestreicher, Martin Paul, François Rasquin, Henri Reimen, Joseph Schneider, Chrétien Scholl Senior, Chrétien Scholl Junior, Edouard Scholl, Jean Waller, Joseph Weiland und René Zacharias. Dienstverpflichtet werden Nicolas Conrardy und Jacques Mander, indes Emile Bisenius, Pierre Blom und Mathias Remy nach einigen Wochen auf freien Fuß kommen.

Die „der Gestapo Überstellten“ bleiben zwei Wochen im Gefängnis Luxemburg-Grund, bevor sie nach Hinzert zurückkehren. Dort verweilen sie bis zum 13. Januar 1943, Tag, an dem es für sie und etwa 30 andere Luxemburger „auf Transport nach Osten geht“. Die beschwerliche Odyssee zum SS-Lagergefängnis Dabrowica, nahe Lublin (PL), dauert drei Wochen. Die erst am 26. September 1942 verhafteten Wiltzer Nicolas Chaussy und Jean-Pierre Majerus gehören ebenfalls der Gruppe an. Letztgenannter verstirbt unterwegs.

Auf dem „Jesuitengut Birkenhof“ leiden fast hundert Luxemburger monatelang Hunger. Sie werden Ende 1943 bzw. Anfang

1944 entlassen, kommen in ein Umsiedlungslager und sehen die Heimat erst 1945 wieder.

Nicht nur die Familienmitglieder der Märtyrer und der Inhaftierten werden umgesiedelt, sondern auch die „gesinnungsmäßig nicht restlos zuverlässigen Elemente unseres Volkstums“. Insgesamt werden 91 Wiltzer aus 27 Familien umgesiedelt.

Die meisten von ihnen kehren erst Mitte 1945 aus Schlesien (heute Polen) und aus dem Sudetenland (heute Tschechien) zurück.

**Quellen:**

- „Streik, Erinnerungen aus den August-September-Tagen 1942“ Nuckles Hansen, 1972;
- Vom Halbmond zum Ziegenkopf, André Hohengarten, 1991;
- Wiltz und Umgebung im Krieg, Pol Tusch, 1987;
- Gestuerw fir d'Hémecht, Joss Thein, 1945;
- In den Fängen der Gestapo, Joseph Schneider, 1945;
- Wéi wann et éreischt haut geschitt wier! Editions Saint-Paul, 1993.



SS- Sonderlager Hinzert

## VOR 70 JAHREN WURDE „WILHELM TELL“ IN WILTZ AUFGEFÜHRT

### DIE IDEE DER WILTZER FESTSPIELE WAR GEBOREN

Von Emile Lutgen

**Nach der definitiven Befreiung durch die Amerikaner, am 21. Januar 1945, gingen die beiden Musikvereine, „Philharmonie“ und „Concordia“, die von den Nazis zur „Städtischen Musikvereinigung Wiltz“ zusammengeschlossen worden waren, wieder getrennte Wege.**



1944 war an die 150-Jahrfeier der „Société Philharmonique Wiltz“, älteste Musikgesellschaft des Landes, nicht zu denken gewesen. Die Festlichkeiten wurden 1947 nachgeholt mit der Aufführung des „Wilhelm Tell“ von Friedrich Schiller.

In der 1991-er Broschüre des Wiltzer Festivals kann man lesen: *Die Aufführung im August fand bei vollbesetzten Rängen vor einer begeisterten Zuschauermenge statt. Die auf zunächst eine bis zwei vorgesehenen Vorstellungen wurden bei sonnigem Wetter auf zirka 15 an der Zahl ausgedehnt und dauerten bis in den Monat September hinein, jeweils unter dem Beifall der Zuschauer, für die zu Fuß oder zu Pferd mitwirkenden Darsteller. Nach dem Abschluss der Veranstaltung war der Musikverein nicht bankrott, die Kasse war gefüllt, und die Idee der Wiltzer Festspiele war geboren, – die Aussagekraft der herrlichen Bühne offenbart!*

In den Gärten des Pensionates waren 1020 Sitzplätze eingerichtet. Auf der Bühne standen 163 Personen. Regie führten J .P. Kremer und Lucien Daubach.

Im „Luxemburger Wort“ vom 1. August 1947 schreibt Joss Thein unter dem Titel „Die Inszenierung des ‘Wilhelm Tell’ in Wiltz“: (...) *Die historische Freitreppe im Schlossgarten und die Allee ergeben den Rahmen für die Aufführung. Auf jedem Absatz der stufenförmigen Treppe spielt eine andere Szene. (...) Die Kosten der Aufführung stellen sich natürlich sehr hoch; sie übersteigen 160 000F. Dabei arbeiten alle Mitwirkenden gratis. Sämtliche Kräfte, Regie, Akteure, Dekorateure, Beleuchtungsmänner sind ausschließlich Wiltzer Personal. (...)*

Erwähnt sei noch, dass in den Pausen zwischen den Akten das „Cercle Symphonique de Wiltz“ – 30 Personen – unter der Leitung von Jos. Grobelny spielte. Dieser war übrigens Dirigent der Wiltzer „Philharmonie“ von 1936 bis 1969 und der Niederwiltzer „Concordia“ von 1952 bis 1969. 17 Jahre lang dirigierte er also beide Musikgesellschaften gleichzeitig.



## AUGUST | AOUT

**01/08/2017 (10h00 – 17h00)**

### KIDS DAY

**Animation & jeux pour enfants  
Animation & Spiele für Kinder**

Lieu | Ort: Place communale / Gemein-  
deplatz  
Tél.: (+352) 95 74 44  
www.touristinfowiltz.lu

**01/08/2017 (19h00)**

### TIR À L'ARC BOGENSCHIESSEN

Lieu | Ort: Camping Kaul  
Org.: Diana Wiltz

**01/08/2017 (21h30)**

### VISITE GUIDÉE DE NUIT AUX FLAMBEAUX GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG MIT FACKELN

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Inscription | Anmeldung  
& Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**02/08/2017 (10h00 – 12h00)**

### BRICOLAGE BASTELN

Animations pour enfants  
Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**02/08/2017 (15h00)**

### VISITE GUIDÉE DU JARDIN DE WILTZ GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DES GAR- TEN VON WILTZ

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**02/08/2017 (21h00)**

### HORROR - TRIP

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**03/08/2017**

### TOUR EN CALÈCHE AVEC CHEVAUX ARDENNAIS KUTSCHFAHRT MIT ARDENNER PFERDEN

Départ Camping:  
10h00 | 11h00 | 12h00 Départ Château  
de Wiltz  
14h00 | 15h00 | 16h00

Inscription | Anmeldung  
& Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**04/08/2017 (10h00 – 12h00)**

### FACEPAINTING

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**04/08/2017 (20h00)**

### RALLYE DE NUIT NACHTRALLYE

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**05/08/2017 (20h30 – 22h30)**

### CONCERT: BLACKMORE'S NIGHT – ANNIVERSARY TOUR

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz  
☎ (+352) 47 08 95 1  
i www.luxembourg-ticket.lu



**06/08/2017**

### 23<sup>ème</sup> RANDONNÉE CYCLISTE EDY SCHÜTZ

Départ | Start: Ecole fondamentale Ree-  
nert  
Org.: Velo Wooltz  
i www.velowoolz.lu

**07/08/2017 (10h00 – 12h00)**

### CHÂTEAU GONFLABLE & FACEPAINTING

Lieu | Ort: Place communale  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

## AUGUST | AOUT

**07/08/2017 (16h00)**

**ACCUEIL VISITEURS  
AVEC POT DE BIENVENUE  
EMPFANG MIT WILLKOMMENS-  
DRINK**

Animation avec le Clown Anita et un verre de bienvenue dans la Micro-Braserie

Animation mit dem Clown Anita und Empfang mit Begrüßungsdrink in der Mikrobrauerei des Biermuseums.

Ort | Lieu: Château de Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**07/08/2017 (20h00)**

**MYTHES ET LÉGENDES  
SAGEN UND LEGENDEN**

**Rallye de nuit | Nachtrallye**

Ort | Lieu: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**08/08/2017 (10h00)**

**BRICOLAGE  
BASTELN**

Animations pour enfants  
Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**08/08/2017 (19h00)**

**TIR À L'ARC  
BOGENSCHIESSEN**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
Org.: Diana Wiltz

**08/08/2017 (21h30)**

**VISITE GUIDÉE DE NUIT  
AUX FLAMBEAUX  
GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG  
MIT FACKELN**

Ort | Lieu: Château de Wiltz  
Inscription | Anmeldung  
& Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu



**09/08/2017 (10h00 – 12h00)**

**FACEPAINTING**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**09/08/2017 (21h00)**

**HORROR - TRIP**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**10/08/2017 (10h00 – 12h00)**

**SPORT ET JEUX  
SPORT UND SPIELE**

Animations pour grands et petits  
Animationen für gross und klein

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**10/08/2017 (19h00)**

**SOIRÉE FRANÇAISE  
AVEC ANIMATION MUSICALE**

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz  
Lieu | Ort: Eschweiler/Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

**11/08/2017 (20h00)**

**CHASSE AU TRÉSOR  
SCHATZSUCHE**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**12/08/2017**

**CIRCUIT DES CHÂTEAUX  
SCHLÖSSERRUNDFAHRT**

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL  
– Office Régional du Tourisme des  
Ardennes Luxembourgeoises  
☎ (+352) 26 95 05 66  
i www.ardennes-lux.lu

## AUGUST | AOÛT

**14/08/2017 (20h00)**

**MYTHES ET LÉGENDES**  
**SAGEN UND LEGENDEN**

**Rallye de nuit | Nachtrallye**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

---

**15/08/2017 (10h00)**

**BRICOLAGE**  
**BASTELN**

Animations pour enfants  
Animation für Kinder

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

---

**15/08/2017 (21h30)**

**VISITE GUIDÉE DE NUIT**  
**AUX FLAMBEAUX**  
**GEFÜHRTE NACHTBESICHTIGUNG**  
**MIT FACKELN**

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Inscription | Anmeldung  
& Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

---

**16/08/2017 (10h00 – 12h00)**

**FACEPAINTING**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

**16/08/2017 (21h00)**

**HORROR - TRIP**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

---

**17/08/2017 (10h00 – 12h00)**

**SPORT ET JEUX**  
**SPORT UND SPIELE**

Animations pour grands et petits  
Animationen für Groß und Klein

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

---

**18/08/2017 (20h00)**

**CHASSE AU TRÉSOR**  
**SCHATZSUCHE**

Lieu | Ort: Camping Kaul  
☎ (+352) 95 03 59 1  
@ campkaul@pt.lu  
i www.kaul.lu

---

**26/08/2017**

**CIRCUIT DES CHÂTEAUX**  
**SCHLÖSSERRUNDFAHRT**

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL  
– Office Régional du Tourisme des  
Ardennes Luxembourgeoises  
☎ (+352) 26 95 05 66  
i www.ardennes-lux.lu

**31/08/2017**

**COMMÉMORATION**  
**DE LA GRÈVE DE 1942**

www.wiltz.lu

---

**01/09/2017 (18h00)**

**MAART & MUSIK 2017**

Verkauf vu Produits aus den Natur-  
parken Owersauer, Our a Mëllerdall  
Vente de produits des Parcs Naturels  
Oewersauer, Our et Mullerthal

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Org.: Naturpark Uewersauer, Gemeng  
Oewersauer an d'Verainer vu Wooltz  
☎ (+352) 89 93 31 222

---

**03/09/2017 (9h30)**

**BRUNCH LËTZ'EAT**

**9h30: Randonnée +- 5 km**  
**11h00: Brunch**

Lieu | Ort: Château de Wiltz  
Prix: 24 € p.p.  
Inscription | Anmeldung  
& Org.: Tourist Info Wiltz  
☎ (+352) 95 74 44  
@ info@touristinfowiltz.lu  
i www.touristinfowiltz.lu

---

**09/09/2017**

**CIRCUIT DES CHÂTEAUX**  
**SCHLÖSSERRUNDFAHRT**

Inscription | Anmeldung & Org.: ORTAL  
– Office Régional du Tourisme des  
Ardennes Luxembourgeoises  
☎ (+352) 26 95 05 66  
i www.ardennes-lux.lu

# FORMATION DES ADULTES

9<sup>ème</sup> TE/PO/PR

Bureautique, Comptabilité  
(Cours certifiés par la CSL) **NEW**

Luxembourgeois

«Onerwaarden Arbechtswelten»  
(Cours certifiés par l'EST) **NEW**

Bois, Céramique, Couture, Métal, Soudage



Séance d'information  
et d'inscription  
le 28-09-2017  
de 19.00 à 20.00  
au Forum du Lycée

Nos partenaires:



CHAMBRE DES SALAIRES  
LUXEMBOURG



LUXEMBOURG LIFELONG  
LEARNING CENTER  
La formation continue de la Chambre des salaires



**SEPTEMBER | SEPTEMBRE**

**10/09/2017 (9h00 – 17h00)**

**TOURNOI AGILITY**

Lieu | Ort: Terrain, route de Winseler  
 Org.: HSV Wooltz  
 @ hswvolz@yahoo.de  
 ⓘ www.agilitywiltz.jimdo.com

**09/09/2017 (18h30)**

**GRILLFEST ERPELDANGE**

Lieu | Ort: Grillbud Erpeldange  
 Org.: Entente Erpeldange  
 ⓘ puma1960@gmx.net

**10/09/2017 (19h00 – 21h00)**

**HELGE SCHNEIDER – 240 YEARS OF SINGENDEN HERRENTORTE**

Lieu | Ort: Amphitéâtre, Wiltz  
 ☎ (+352) 47 08 95 1  
 ⓘ www.luxembourg-ticket.lu

**17/09/2017 (7h00)**

**12. IVV WANDERUNG WILTZ  
 12° MARCHÉ POPULAIRE IVV WILTZ**

Départ & arrivée | Start & Ziel:  
 Hall sportif, avenue Nicolas Kreins  
 Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz  
 ☎ (+352) 95 74 44  
 @ info@touristinfowiltz.lu  
 ⓘ www.touristinfowiltz.lu

Ouvert pour tout le monde sans contrôle horaire.  
 Fin de contrôle: 17h00.  
 Frais de participation: 1,50 €.  
 Distances: 6 km, 12 km, 20 km.  
 La marche aura lieu quelle que soit la météo. Arrivée possible en train.  
 (www.mobiliteit.lu) Ravitaillement:  
 Restauration à midi possible contre paiement. Les parcours conviennent au Nordic-Walking.

Offen für jedermann ohne Sollzeit  
 Kontrollschluss: 17:00 Uhr.  
 Startgebühr: 1,50 €.  
 Strecken: 6 km, 12 km, 20 km.  
 Die Wanderung findet bei jedem Wetter statt. Anreise mit dem Zug möglich. Verpflegung: gegen Entgelt  
 Mittagessen möglich. Die Strecken sind Nordic Walking geeignet.

**17/09/2017**

**PORTE OUVERTE  
 VUM WANDPARK  
 RULLJEN-GÉISDREF**

ⓘ www.wiltz.lu

**23/09/2017 (18h00)**

**NUIT DES LAMPIONS**

Lieu | Ort: Jardin de Wiltz, rue de la Montagne  
 Org.: Coopérations Asbl  
 www.cooperations.lu

**27/09/2017 (19h30)**

**COURS DE PREMIER SECOURS  
 EN LANGUE FRANÇAISE**

Ort | Lieu : Centre de Secours Wiltz  
 Org. : Services de Secours  
 www.ciwiltz.lu

**28/09/2017 (19h30)**

**EISCHT HËLLEF COUREN  
 OP LËTZEBUERGESH**

Ort | Lieu : Centre de Secours Wiltz  
 Org. : Services de Secours  
 www.ciwiltz.lu

**15/10/2017 – 10h00**

**GUDDEN NOPER DAG**

Lieu | Ort: Am Pëtz, Weidingen  
 Org.: CIGR Wiltz Plus  
 ☎ (+352) 26 95 22 1

**03/12/2017**

**MARCHÉ DE ST NICOLAS (13h00)**

Org.: Syndicat d'Initiative Wiltz

**CORTÈGE DE ST NICOLAS (14h30)**

Org.: Œuvre de St Nicolas

**15/12/2017 – 17h00**

**WEIHNACHTSMARKT  
 MARCHÉ DE NOËL**

**SAVE THE  
 DATE!**

**PORTE OUVERTE  
 vum Wandpark  
 Rulljen-Géisdref**

**17. September 2017**





# 12<sup>e</sup>

Concours de photographie

## MARCHE POPULAIRE IVV WILTZ

**Sonntag | Dimanche 17/09/2017**

**Strecken** | Distances: 6 km (accessible aux poussettes | Kinderwagen geeignet)  
& 12 km (7h00 – 14h00) & 20 km (7h00 – 13h00)

**Zielschluss** | Dernière arrivée: 17h00

**Start & Ziel** | Départ & arrivée: **Hall sportif**, avenue Nicolas Kreins

**Animation musicale**

**Auskunft** | Information: **Syndicat d'Initiative Wiltz**

Tél.: (+352) 95 74 44 | E-mail: [info@touristinfowiltz.lu](mailto:info@touristinfowiltz.lu)

**Hunde sind willkommen** | Les chiens sont les bienvenus

FLMP-IVV 31/2017



# COMMÉMORATION NATIONALE DU 75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE

DE LA PROCLAMATION DE L'ENRÔLEMENT FORCÉ PAR LE «GAULEITER», LE 30 AOÛT 1942,  
DE LA GRÈVE, LE 31 AOÛT – 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1942  
ET DU DÉBUT DES DÉPORTATIONS POLITIQUES VERS LA SILÉSIE, LE 17 SEPTEMBRE 1942

## À WILTZ, LE 31 AOÛT 2017

en présence de S.A.R. le Grand-Duc

### PROGRAMME

- 9h30 - Service religieux à l'église décanale de Niederwiltz
- 10h55 **Ancienne Tannerie IDEAL**  
- Sonnerie des cloches et mise en marche des sirènes pendant 5 minutes  
- Dépôt de fleurs devant la plaque commémorative de l'ancienne tannerie IDEAL
- 11h15 **Monument National de la Grève**  
- Introduction historique  
- Discours de M. Frank Arndt, Député-Maire de Wiltz  
- Discours de M. Xavier Bettel, Premier Ministre, Ministre d'Etat  
- Discours de M. Mars Di Bartolomeo, Président de la Chambre des Députés  
- Appel nominatif des 21 victimes de la Grève  
- Dépôt d'une couronne par S.A.R. le Grand-Duc  
- Sonnerie aux morts  
- Hymne National  
- Distribution d'une brochure éditée par le Musée National de la Résistance
- Salle des fêtes de l'école fondamentale "Reenert"**  
- Exposition "75 Joer Streik – 31.8.1942"  
- Réception offerte par la commune de Wiltz



La Municipalité  
de la Cité Martyre  
vous invite à commémorer  
le 75<sup>e</sup> anniversaire  
par le pavoiement  
de vos maisons  
avec le drapeau national

